叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 钟之战(the Battle Of The Bells) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟之战(The Battle of the Bells)

['tʃɑ:rliz] ['præktɪkl] [dʒəʊk][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd]
Charley's practical joke was usually good
查理的 实际的 开玩笑 曾是 通常 好的

查理的恶作剧通常都很成功

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:f] [wen] [ə; eɪ]['sɪti]['felə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][rest] [stɒp] ;
for a laugh when a city feller made a rest stop ;
为了 一个 笑 什么时候 一个 城市 伙计 制成 一个 休息 停止 ;

当一个城里人停车休息时，大家哈哈大笑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [ə'raʊzd] ['hev(ə)nli] [kən'sɜ:n] [ænd; ənd][bɪ'gæn] —
but it also aroused heavenly concern and began —
但 它 还 被唤醒 天上 忧虑 和 开始 —

但这同时也引起了上天的关注，并开始——

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [belz]
The Battle of the Bells
这 战斗 的 这 钟声

钟之战

[baɪ][dʒə'rəʊm]['bɪksbi]
By Jerome Bixby
经过 杰罗姆 比克斯比

杰罗姆·比克斯比

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembə(r)] -
September 1954
九月 -

1954年9月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] ['meɪbi] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] — ['nevə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] .
It would happen maybe once or twice a week — never much more .
它 会 发生 或许 一次 或者 两次 一个 星期 — 绝不 很多 更多的 .

这种情况可能每周发生一到两次——绝不会更多。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .

Because	things	had	to	be	just	right	.
因为	事物	有	到	是	只是	正确的	.

因为一切都必须恰到好处。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪtaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɜːk] .

For	example	,	it	had	to	be	daytime	for	it	to	work	.
为了	例子	,	它	有	到	是	白天	为了	它	到	工作	.

例如，它必须在白天才能工作。

[æt; ət] [naɪt] ,

At	night	,
在	夜晚	,

晚上，

[ˈnəʊbədi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]

nobody	was	likely	to	notice	the	chain	hanging	down	with	the	handle	on	the
无人	曾是	可能	到	注意	这	链	绞刑	向下	和	这	处理	在	这

[end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

不太可能有人会注意到垂下来的那条带把手的链子。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈvɪktɪms][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈsɪti][fəʊk] .

And	naturally	the	victims	had	to	be	city	folk	.
和	自然	这	受害者	有	到	是	城市	民间	.

受害者自然都是城里人。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌst] [ˈriːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [græbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [wɪˈðaʊt]

Had	to	be	used	to	just	reaching	up	and	grabbing	and	pulling	without
有	到	是	用过的	到	只是	到达	向上	和	抓取	和	拉	没有

[ə; eɪ] [θɔːt] .

a	thought	.
一个	想法	.

必须习惯于不假思索地伸手去抓、去拉。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [juː; jʊ][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

Because	when	you	stop	to	think	about	it	,
因为	什么时候	你	停止	到	思考	关于	它	,

因为当你停下来仔细想想，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

a	chain	like	that	in	a	place	like	that	is	about	the	most	unlikely	thing	in	the	world	.
一个	链	喜欢	那	在	一个	地方	喜欢	那	是	关于	这	最多	不太可能	事物	在	这	世界	.

在那样的地方出现那样的连锁店，简直是世界上最不可能的事情之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [grɪnz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv]

But	it	worked	—	it	worked	often	enough	to	bring	grins	to	the	faces	of
但	它	工作	—	它	工作	经常	足够的	到	带来	咧嘴笑	到	这	面孔	的

[ˈeni] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

any	men	who	were	around	at	the	time	,
任何	男人	WHO	是	大约	在	这	时间	,

但这招奏效了——而且奏效的次数足够多，足以让当时在场的任何男人脸上都露出笑容。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ˈwɪmɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kuːl] [təˈwɔːd] [ˈtʃɑːrli]

and	enough	to	make	the	town	women	sometimes	a	little	cool	toward	Charley
和	足够的	到	制作	这	镇	女性	有时	一个	小的	凉爽的	朝向	查理

[ˈmeɪs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .

Mason	when	they	went	in	to	buy	things	at	his	store	.
石匠	什么时候	他们	去	在	到	买	事物	在	他的	店铺	.

以至于镇上的妇女们有时在查理·梅森的商店购物时，会对这位查理·梅森有点冷淡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ][mænz][dʒəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

Because	it	was	strictly	a	man's	joke	,	and	he	was	the	man	.
因为	它	曾是	严格	一个	男人的	开玩笑	,	和	他	曾是	这	男人	.

因为这完全是男人的笑话，而他就是那个男人。

['oʊənzˌvɪl] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] ['westən] [ˌpensl'veɪnɪə] .

Owensville	is	a	small	town	in	western	Pennsylvania	.
欧文斯维尔	是	一个	小的	镇	在	西	宾夕法尼亚州	.

欧文斯维尔是宾夕法尼亚州西部的一个小镇。

[ˌaɪ 'tiː][sɪts] [ləʊ] [ɪn][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] - ['saɪdɪd] ['væli] ,

It	sits	low	in	one	end	of	a	green	-	sided	valley	,
它	坐着	低的	在	一	结尾	的	一个	绿色的	-	侧面	谷	,

它坐落在绿树环绕的山谷一端的低洼处，

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [freɪm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stɔːz] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][meɪn] [striːt] . . . [ænd; ənd] [ðæt]

just	a	few	frame	houses	and	stores	strung	along	a	main	street	.	.	.	and	that
只是	一个	很少	框架	房屋	和	商店	串	沿着	一个	主要的	街道	.	.	.	和	那

[meɪn] [striːt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] :

main	street	is	on	the	one	and	only	road	that	leads	through	the	valley	:
主要的	街道	是	在	这	一	和	仅有的	路	那	线索	通过	这	谷	:

只有几栋木结构房屋和商店沿着一条主街零星分布……而这条主街又是穿过山谷的唯一一条路：

[ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][mæps] [ʃəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][dɪ'pendəb(ə)l]

a	road	that	all	the	maps	show	to	be	a	convenient	and	dependable
一个	路	那	全部	这	地图	展示	到	是	一个	方便的	和	可靠的

[kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pen] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['meɪdʒə(r)] [ruːts] ,

connection	between	the	Penn	Turnpike	and	several	other	major	routes	,
联系	之间	这	宾夕法尼亚	收费公路	和	一些	其他	主要的	路线	,

所有地图都显示，这条路是连接宾夕法尼亚收费公路和其他几条主要道路的便捷可靠的通道。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['hedɪŋ] [saʊθ] .

should	you	be	heading	south	.
应该	你	是	标题	南	.

如果你要往南走的话。

[səʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [draɪv] [θruː] ['oʊənzˌvɪl] ['evri] [wiːk] — ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

So	a	lot	of	people	drive	through	Owensville	every	week	—	upwards	of	two	hundred
所以	一个	很多	的	人们	驾驶	通过	欧文斯维尔	每一个	星期	—	向上	的	二	百

[ɔː(r)][səʊ] .

or	so	.
或者	所以	.

所以每周都有很多人开车经过欧文斯维尔——大约有两百多人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	there's	always	one	or	two	of	them	in	the	mood	to	spend	a	little
和	有	总是	一	或者	二	的	他们	在	这	情绪	到	花费	一个	小的

[taɪm][ɪn][ə; eɪ]['restruːm; 'restrʊm] — [ðə; ði][lɑːst] ['haʊəd] ['dʒɒnsənz] [ɪz] ['twenti] [maɪlz] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

time	in	a	restroom	—	the	last	Howard	Johnson's	is	twenty	miles	back	along	the
时间	在	一个	卫生间	—	这	最后的	霍华德	强生	是	二十	英里	后退	沿着	这

['tɜːnpaɪk] ,

Turnpike	,
收费公路	,

总会有一两个人想在洗手间待一会儿——最后一家霍华德·约翰逊餐厅在收费公路往前20英里处。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌmpi] [wʌn] [bɪ'saɪdz] ,

and	the	road	down	into	the	valley	is	a	bumpy	one	besides	,
和	这	路	向下	进入	这	谷	是	一个	起疙瘩的	一	除了	,

而且，通往山谷的路也很颠簸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [dʌz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnədz] .

and	you	know	what	that	does	to	your	innards	.
和	你	知道	什么	那	做	到	你的	内脏	.

你知道那会对你的内脏造成什么影响。

[səʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kɑː(r)] [wiːlz]

So	they	come	driving	around	the	bend	under	the	trees	and	their	car	wheels
所以	他们	来	驾驶	大约	这	弯曲	在下面	这	树木	和	他们的	车	车轮

[θʌmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊdn] [brɪdʒ] [ə'krɒs] ['mɪlərz] [kriːk] — [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl]

thump	across	the	old	wooden	bridge	across	Miller's	Creek	—	and	once	in	a	while
扑通	穿过	这	老的	木制的	桥	穿过	米勒的	溪	—	和	一次	在	一个	尽管

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] ['meɪsənz]

one	of	them	would	pull	off	the	road	into	the	yard	beside	Charley	Mason's
一	的	他们	会	拉	离开	这	路	进入	这	院子	旁	查理	石匠的

['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] [spɒt] [hɪz; ɪz] ['kres(ə)nt] - [dɔːd] ['aʊthaʊs] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

General	Store	because	they'd	spot	his	crescent	-	doored	outhouse	standing	there	.
一般的	店铺	因为	他们会	点	他的	新月	-	门	室外厕所	常设	那里	.

于是，他们开车绕过树下的弯道，车轮砰砰地驶过米勒溪上的老木桥——偶尔，他们会把车停在查理·梅森杂货店旁边的院子里，因为他们会看到他那扇新月形门的户外厕所就立在那里。

['tʃɑːrli] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [ʌp] [səʊ] ['ɪtəd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [siː] — [kliːn] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

Charley	always	kept	it	painted	up	so	it'd	be	easier	to	see	—	clean	white	with	a
查理	总是	保留	它	绘	向上	所以	它会	是	更轻松	到	看	—	干净的	白色的	和	一个

[red] [ruːf] — [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [id] ['letəd] ,

red	roof	—	and	over	the	door	he'd	lettered	,
红色的	屋顶	—	和	超过	这	门	他会	字母	,

查理总是把房子粉刷得漂漂亮亮的，这样更容易看清——干净的白色外墙配上红色的屋顶——而且他在门上方还写了几个字。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['pʌblɪk] ['restruːm; 'restrʊm] .

big	enough	to	see	from	the	bridge	,	PUBLIC	RESTROOM	.
大的	足够的	到	看	从	这	桥	,	民众	卫生间	.

从桥上都能看到的大型公共洗手间。

[ðen] [sʌmbɑːdɪd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] ,

Then	somebody'd	get	out	of	the	car	and	go	in	,
然后	有人会	得到	出去	的	这	车	和	去	在	,

然后就会有人下车进去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [jæŋk]

and	a	few	minutes	later	the	chain	that	came	up	through	the	roof	would	yank
和	一个	很少	分钟	之后	这	链	那	来了	向上	通过	这	屋顶	会	扬克

[daʊn] [æz; əz] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

down	as	whoever	was	inside	reached	up	and	pulled	the	handle	.
向下	作为	谁	曾是	里面	达到	向上	和	拉	这	处理	.

几分钟后，从屋顶垂下的链条就会猛地落下，因为里面的人会伸手拉动把手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪg] [əʊld] ['kaʊbel] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [n'ɔɪzɪəst] -

And	then	the	big	old	cowbell	on	the	roof	—	the	biggest	and	noisiest	Charley'd	-
和	然后	这	大的	老的	牛铃	在	这	屋顶	—	这	最大	和	最吵闹的	-	

[biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] — [wʊd] [dɑːns] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [id] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən]

been	able	to	find	—	would	dance	around	in	the	mounting	he'd	made	out	of	an
到过	有能力的	到	寻找	—	会	舞蹈	大约	在	这	安装	他会	制成	出去	的	一个

['æŋg(ə)l] - ['aɪən] ,

angle	-	iron	,
角度	-	铁	,

然后，屋顶上那个又大又旧的牛铃——查理能找到的最大最响的牛铃——会在他用角铁做的支架上晃动。

[ænd; ənd] [gəʊ] - , - , [blɔk] !

and	go	Blongle	,	blongle	,	blok	!
和	去	-	,	-	,	块	!

去布隆格尔，布隆格尔，布洛克！

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] - ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][fəʊk] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

After	a	minute	the	door'd	open	and	the	city	folk	would	come	out	,
后	一个	分钟	这	-	打开	和	这	城市	民间	会	来	出去	,

过了一会儿，门开了，城里人就出来了。

['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] ['sni:ki] .

looking	puzzled	and	kind	of	sneaky	.
寻找	困惑	和	种类	的	狡猾的	.

一脸困惑，还有点鬼鬼祟祟的。

[ðeid] [gɪv] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['kaʊbel] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] .

They'd	give	a	glance	up	at	the	roof	and	see	the	cowbell	mounted	there	.
他们会	给	一个	瞥一眼	向上	在	这	屋顶	和	看	这	牛铃	安装	那里	.

他们会抬头看一眼屋顶，看到牛铃挂在那里。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðeid] [bi:n] [hæd; həd] .

Some	of	them	might	grin	at	the	way	they'd	been	had	.
一些	的	他们	可能	咧嘴笑	在	这	方式	他们会	到过	有	.

他们中的一些人可能会因为自己被耍而露出笑容。

[bʌt; bət]['məʊstli] [ðeid] [get]['ɪntu:][ðeə(r)][kɑ:(r)][ænd; ənd][draɪv] [ɒf] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðeɪ]

But	mostly	they'd	get	into	their	car	and	drive	off	maybe	a	little	faster'n	they
但	大多	他们会	得到	进入	他们的	车	和	驾驶	离开	或许	一个	小的	-	他们

['wədv] ['ɔ:dnrəli] .

would've	ordinarily	.
本来会	按说	.

但大多数情况下，他们会坐进车里，然后开车离开，速度可能会比平时快一些。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['fʌni] .

If	it	was	a	woman	,	it	was	five	times	as	funny	.
如果	它	曾是	一个	女士	,	它	曾是	五	时代	作为	有趣的	.

如果换成女人，那就搞笑五倍了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][men][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ]

Because	some	of	the	older	men	were	always	sitting	around	on	the	porch
因为	一些	的	这	老	男人	是	总是	坐着	大约	在	这	门廊

[ɒv; əv] ['tʃɑ:rliz] [stɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] ['pi:nʌkl] ,

of	Charley's	store	playing	pinochle	,
的	查理的	店铺	玩耍	皮诺克牌	,

因为一些年纪较大的男人总是坐在查理商店的门廊上玩皮诺克牌，

[ɔ:(r)] ['laʊndʒɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] ,

or	lounging	down	by	the	bridge	just	talking	,
或者	休闲	向下	经过	这	桥	只是	说	,

或者就那样躺在桥边聊天，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ðeid] [ɔ:l][grɪn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz]

and	when	the	woman	would	come	out	they'd	all	grin	at	her	and	those
和	什么时候	这	女士	会	来	出去	他们会	全部	咧嘴笑	在	她	和	那些

[hu:] [hæd; həd]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [maɪt] ['twɪdl] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ,

who	had	mustaches	might	twiddle	them	a	bit	,
WHO	有	胡子	可能	摆弄	他们	一个	少量	,

当那个女人出来的时候，他们都会冲她咧嘴一笑，那些留着胡子的人可能还会捻捻胡子。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [get] - [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv][tə'mɑ:təʊz] .

and	she'd	get	redder'n	a	bushel	of	tomatoes	.
和	棚	得到	-	一个	蒲式耳	的	西红柿	.

她的脸会变得比一蒲式耳西红柿还红。

['wɪmɪn] [drəʊv] [ɒf] - ['enibɒdi] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] .

Women	drove	off	faster'n	anybody	,	usually	.
女性	驾驶	离开	-	任何人	,	通常	.

通常情况下，女性开车比任何人都开得更快。

[sʌm; səm] ['taʊnzpiːpl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] ['oʊənzˌvɪl] [tuː; tə]

Some	townspeople	said	it	wasn't	a	very	good	way	to	advertise	Owensville	to
一些	镇民	说	它	不是	一个	非常	好的	方式	到	广告	欧文斯维尔	到

['pɑːsəz'baɪ] .

passersby	.
路人	.

一些镇民表示，这并不是向过路人宣传欧文斯维尔的好方法。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] ['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri]

But	Charley	said	that	a	town	of	thirty	-	two	people	didn't	have	to	worry
但	查理	说	那	一个	镇	的	三十	-	二	人们	没有	有	到	担心

[ə'baʊt] ['ædvətaɪzɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['niːdɪd] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

about	advertising	one	way	or	the	other	—	it	just	needed	diversion	.
关于	广告	一	方式	或者	这	其他	—	它	只是	需要	导流	.

但查理说，一个只有三十二人的小镇不必担心如何打广告——它只需要转移人们的注意力。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [steɪd] [ʌp] .

And	since	it	was	on	his	property	,	the	cowbell	stayed	up	.
和	自从	它	曾是	在	他的	财产	,	这	牛铃	入住	向上	.

因为那是在他的地界上，所以牛铃一直挂在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] .

It	was	just	a	gag	.
它	曾是	只是	一个	插科打诨	.

这只是个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['riːəli] [hɜːt] ['enibɒdi] .

It	never	really	hurt	anybody	.
它	绝不	真的	伤害	任何人	.

它其实并没有伤害任何人。

['tʃɑːrli] , [huː] [kʊd; kəd][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [fə'lɒsəfi] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ,

Charley	,	who	could	incline	to	philosophy	when	it	suited	him	,
查理	,	WHO	可以	倾斜	到	哲学	什么时候	它	适合	他	,

查理，如果对他有利，他也会倾向于哲学。

[sed] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [hɜːt] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [huː] [wɒz; wəz][pleɪn]

said	that	the	only	person	it	could	hurt	was	somebody	who	was	plain
说	那	这	仅有的	人	它	可以	伤害	曾是	某人	WHO	曾是	清楚的

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] .

ashamed	of	being	human	.
羞愧	的	存在	人类	.

他说，它唯一能伤害的人，就是那些对身为人类感到羞耻的人。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][saɪd] ,

And	,	on	the	personal	side	,
和	,	在	这	个人的	边	,

就个人而言，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['flʌstəd] [ʌp] [ðæt] [wei] .

he	admitted	he	got	a	kick	out	of	seeing	them	all	flustered	up	that	way	.
他	承认	他	得到	一个	踢	出去	的	看到	他们	全部	慌乱	向上	那	方式	.

他承认，看到他们那样慌乱的样子，他觉得很有趣。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [stɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd] - [stɪl] [biː; bi]

Probably	the	outhouse	and	the	bell'd	still	be	there	,	and	Charley'd	still	be
大概	这	室外厕所	和	这	-	仍然	是	那里	,	和	-	仍然	是

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːfs] ,

getting	his	laughs	,
获得	他的	笑声	,

可能厕所和铃铛还在那里，查理也还在那里逗人发笑。

[ɪf] [ðə; ði][fæt]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [griːn] [kən'vɜːtəb(ə)l]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [preŋ] .

if	the	fat	lady	in	the	green	convertible	hadn't	decided	to	do	some	praying	.
如果	这	胖的	女士	在	这	绿色的	敞篷车	之前没有	决定	到	做	一些	祈祷	.

如果不是那位坐在绿色敞篷车里的胖女士决定祈祷的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['plenti] [hɒt] .

It	was	a	late	July	afternoon	,	and	plenty	hot	.
它	曾是	一个	晚的	七月	下午	,	和	很多	热的	.

那是一个七月下旬的下午，天气非常炎热。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [laɪk] ['jeləʊ] - [griːn] ['faɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] ,

The	sun	was	reflecting	like	yellow	-	green	fire	off	the	hills	around	,
这	太阳	曾是	反思	喜欢	黄色的	-	绿色的	火	离开	这	丘陵	大约	,

阳光像黄绿色的火焰一样反射在周围的山丘上。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	everybody	was	sitting	in	the	shade	.
和	大家	曾是	坐着	在	这	阴影	.

大家都坐在树荫下。

['tʃɑːrli] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][sæm] ['nuːdsən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stɔː(r)] [pɔːtʃ] ['pleɪɪŋ] [dʒɪn] ,

Charley	Mason	and	Sam	Knudson	were	sitting	on	the	store	porch	playing	gin	,
查理	石匠	和	山姆	克努森	是	坐着	在	这	店铺	门廊	玩耍	杜松子酒	,

查理·梅森和萨姆·克努森坐在商店门廊上玩金罗美牌，

[ænd; ənd] [luːk] [jeɪts] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][kɑː(r)]

and	Luke	Yates	was	just	coming	up	the	steps	,	when	they	heard	a	car
和	卢克	耶茨	曾是	只是	未来	向上	这	步骤	,	什么时候	他们	听到	一个	车

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

卢克·耶茨正走上台阶时，他们听到一辆车驶近。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][sæm] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)] [geɪm] [ænd; ənd] [luːk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk]

Charley	and	Sam	paused	in	their	game	and	Luke	turned	his	gray	head	to	look
查理	和	山姆	暂停	在	他们的	游戏	和	卢克	转向	他的	灰色的	头	到	看

.

:

.

查理和萨姆的游戏暂停了，卢克转过他灰色的脑袋看着他们。

" ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	Maybe	this	time	,	"	Charley	said	.
"	或许	这	时间	,	"	查理	说	.

“也许这次可以，”查理说。

[luːk] [jeɪts] ['stʌdid] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [taʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Luke	Yates	studied	the	dust	cloud	moving	toward	town	above	the	tops	of	the	trees	.
卢克	耶茨	研究	这	灰尘	云	移动	朝向	镇	多于	这	最高额	的	这	树木	.

卢克·耶茨观察着树梢上方向城镇移动的尘土云。

" ['kʌmɪŋ] ['prɪti] [fɑːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Coming	pretty	fast	,	"	he	said	.
"	未来	漂亮的	快速地	,	"	他	说	.

“很快就到了，”他说。

" [bet] [ðeɪ] [draɪv] [raɪt] [ɒn] [θruː] . "

"	Bet	they	drive	right	on	through	.	"
"	赌注	他们	驾驶	正确的	在	通过	.	"

“我敢打赌他们会直接开车穿过去。”

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)] , " [sed] ['tʃɑ:rli] .
" A dollar , " said Charley .
" 一个 美元 , " 说 查理 .

“一美元，”查理说。

" [ju:; jʊ] [baʊns] ['hɑ:də(r)] [wen] [ju:; jʊ] [draɪv] [fɑ:st] . "
" You bounce harder when you drive fast . "
" 你 弹跳 更难 什么时候 你 驾驶 快速地 . "

“车速越快，弹跳越厉害。”

" [ɪts] [ɒn] , " [sed] [lu:k] .
" It's on , " said Luke .
" 它是 在 , " 说 卢克 .

“开始了，”卢克说。

['weɪtɪŋ] , ['tʃɑ:rli] ['meɪs(ə)n] [li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [hɑ:f] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ]
Waiting , Charley Mason leaned back in his chair and half - closed his eyes , a
等待 , 查理 石匠 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一半 - 关闭 他的 眼睛 , 一个
[li:n] ,
lean ,
倾斜 ,

等待着，查理·梅森向后靠在椅子上，半闭着眼睛，身体微微倾斜。

[bɔ:ld] [mæn] [ɪn] [ʃɜ:t] - [sli:vz] , [ðə; ði] [hænd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:dz] [rɪ'lækst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
bald man in shirt - sleeves , the hand holding his cards relaxed in his lap .
秃 男人 在 衬衫 - 袖子 , 这 手 保持 他的 牌 轻松 在 他的 膝 .

一个秃顶男子穿着衬衫，拿着牌的那只手放松地放在腿上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri:k] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌnɒf] [frɒm; frəm] [lɑ:st]
They could hear the murmur of the creek carrying away the runoff from last
他们 可以 听到 这 低语 的 这 溪 携带 离开 这 径流 从 最后的
[naɪts] [reɪn] ,
night's rain ,
夜晚 雨 ,

他们能听到小溪潺潺流水的声音，那是昨晚雨水冲刷下来的径流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swi:t] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
and the air was sweet with the breath of the fields off down the valley .
和 这 空气 曾是 甜的 和 这 气息 的 这 字段 离开 向下 这 谷 .

空气中弥漫着山谷下方田野的气息，甜美宜人。

" [rɪtʃ] [mæn] , " [sed] ['tʃɑ:rli] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['aʊthaʊs] , " [pɔ:(r); pʊə(r)]
" Rich man , " said Charley , looking across the yard at his outhouse , " poor
" 富有的 男人 , " 说 查理 , 寻找 穿过 这 院子 在 他的 室外厕所 , " 贫穷的
[mæn] , ['begə(r)] [mæn] , [θi:f] .
man , beggar man , thief .
男人 , 乞丐 男人 , 贼 .

“富人，”查理看着院子对面的厕所说，“穷人，乞丐，小偷。”

[ɪn] [ðeə(r)] , [jʊr; jər] [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [aɪ] [ges] .
In there , you're all alike in the eyes of God , I guess .
在 那里 , 你是 全部 同样 在 这 眼睛 的 上帝 , 我 猜测 .

我想，在上帝眼中，你们都是一样的。

" [sæm] ['nu:dsən] [n'ɒdɪd] ['θɔ:tfəli] .
" Sam Knudson nodded thoughtfully .
" 山姆 克努森 点头 深思熟虑 .

萨姆·克努森若有所思地点了点头。

" [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" In the eyes of something , at any rate . "
" 在 这 眼睛 的 某物 , 在 任何 速度 . "

“至少在某些人眼中是这样。”

" [ɔːl] [əˈlaɪk] , " [sed] [luːk] [jeɪts] .
" All alike , " said Luke Yates .
" 全部 同样 , " 说 卢克 耶茨 .

“都一样，”卢克·耶茨说。

" [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɒlɪt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" Can't see your wallet from there , " Charley said .
" 不能 看 你的 钱包 从 那里 , " 查理 说 .

“从那儿看不到你的钱包，”查理说。

" [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ˈaɪðə(r)] , " [sed] [luːk] .
" Your brains either , " said Luke .
" 你的 大脑 任何一个 , " 说 卢克 .

“你的脑子也一样，”卢克说。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˈtʃɑːrli] [sed] , " [sʌm; səm] [ˈpiːpəlz] [breɪnz] , [ˈmeɪbi] .
After a moment , Charley said , " Some people's brains , maybe .
后 一个 片刻 , 查理 说 , " 一些 人们的 大脑 , 或许 .

过了一会儿，查理说：“也许是某些人的大脑吧。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [nˈɒdɪd] .
" They all nodded .
" 他们 全部 点头 .

他们都点了点头。

[ə; eɪ] [griːn] [kənˈvɜːtəb(ə)l] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [fæt] [ˈwʊmən] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] , [ˈtreɪlɪŋ] [dʌst] ,
A green convertible driven by a fat woman came around the bend , trailing dust ,
一个 绿色的 敞篷车 驱动 经过 一个 胖的 女士 来了 大约 这 弯曲 , 尾随 灰尘 ,

一辆绿色敞篷车从弯道驶来，车里拖着扬起的尘土，车主是一位体态丰腴的女人。

[ænd; ənd] [ˈrætld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and rattled across the bridge .
和 摇晃 穿过 这 桥 .

然后嘎嘎作响地穿过了桥。

" [njuː] [jɔːk] [ˈlaɪs(ə)ns] [pleɪts] , " [luːk] [sed] , [ˈskwɪntɪŋ] .
" New York license plates , " Luke said , squinting .
" 新的 约克 执照 盘子 , " 卢克 说 , 眯眼 .

“纽约车牌，”卢克眯着眼睛说。

" [jep] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] .
" Yep , " said Charley .
" 是的 , " 说 查理 .

“没错，”查理说。

" [ˈmeɪbi] [ʃɪl] [baɪt] . "
" Maybe she'll bite . "
" 或许 壳 咬 . "

“也许她会上钩。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɒps] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] , " [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" If she stops , " Charley said , " maybe she will .
" 如果 她 停止 , " 查理 说 , " 或许 她 将要 .

“如果她停下来，”查理说，“也许她会。”

" [ðə; ði] [griːn] [kənˈvɜːtəb(ə)l] [swəːv] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
" The green convertible swerved off the road and pulled to a halt beside the
" 这 绿色的 敞篷车 急转弯 离开 这 路 和 拉 到 一个 停止 旁 这
[stɔː(r)] .
store .
店铺 .

“那辆绿色敞篷车突然偏离道路，停在了商店旁边。”

[ðə; ði][fæt]['leɪdi][gɒt][aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

The	**fat**	**lady**	**got**	**out**	**and**	**looked**	**around**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**blinking**	**in**	**the**	**sun**	**.**
这	胖的	女士	得到	出去	和	看起来	大约	为了	一个	片刻	,	眨眼	在	这	太阳	.

胖女人下了车，环顾四周，在阳光下眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [əʊld][men] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

She	**saw**	**the**	**three**	**old**	**men**	**up**	**on**	**the**	**porch**	**and**	**seemed**	**to**	**hesitate**	**.**
她	锯	这	三	老的	男人	向上	在	这	门廊	和	似乎	到	犹豫	.

她看到门廊上站着三个老人，似乎犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊthaʊs] ,

Then	**she**	**went**	**around**	**the**	**back**	**of**	**the**	**car**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**outhouse**	**,**
然后	她	去	大约	这	后退	的	这	车	和	标题	为了	这	室外厕所	,

然后她绕到车后，朝室外厕所走去。

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'faɪəntli] , [hed] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [steps] ['stedi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .

walking	**a**	**little**	**defiantly**	**,**	**head**	**up**	**,**	**her**	**steps**	**steady**	**and**	**deliberate**	**.**
步行	一个	小的	公然挑衅	,	头	向上	,	她	步骤	稳定的	和	商榷	.

她昂着头，迈着稳健而坚定的步伐，略带挑衅地走着。

[ðə; ði][men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

The	**men**	**exchanged**	**glances**	**.**
这	男人	交换	眼神	.

两人交换了一下眼神。

[luːk] ['hændɪd] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] .

Luke	**handed**	**Charley**	**a**	**dollar**	**bill**	**.**
卢克	递交	查理	一个	美元	账单	.

卢克递给查理一张一美元的钞票。

" [duː; də][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [gʊd] , ['meɪbi] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	**Do**	**her**	**some**	**good**	**,**	**maybe**	**,**	**"**	**Charley**	**said**	**.**
"	做	她	一些	好的	,	或许	,	"	查理	说	.

"或许可以帮帮她，"查理说。

" [ʃaɪ] [taɪp] . "

"	**Shy**	**type**	**.**	**"**
"	害羞的	类型	.	"

"性格内向。"

" [laɪk] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sæm] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Like**	**we**	**didn't**	**know**	**how**	**it**	**was**	**,**	**"**	**Sam**	**said**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	喜欢	我们	没有	知道	如何	它	曾是	,	"	山姆	说	,	摇晃	他的	头	.

"好像我们不知道那是什么感觉似的，"萨姆摇着头说。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] , " ['tʃɑːrli] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də] .

"	**Or**	**maybe**	**,**	**"**	**Charley**	**said**	**,**	**"**	**because**	**we**	**do**	**.**
"	或者	或许	,	"	查理	说	,	"	因为	我们	做	.

"或许，"查理说，"因为我们确实如此。"

['fʌni] .

Funny	**.**
有趣的	.

有趣的。

" [luːk] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] - [məʊst][step][ænd; ənd] [skʌft] [ðə; ði][dɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd]

"	**Luke**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**bottom**	**-**	**most**	**step**	**and**	**scuffed**	**the**	**dirt**	**of**	**the**	**yard**
"	卢克	卫星	向下	在	这	底部	-	最多	步	和	磨损	这	污垢	的	这	院子

[wɪð] [ə; eɪ][təʊ] .

with	**a**	**toe**	**.**
和	一个	脚趾	.

卢克坐在最下面的台阶上，用脚趾蹭了蹭院子里的泥土。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kaʊbel] [ə'tɒp][ðə; ði] ['aʊthaʊs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv]

They	watched	the	cowbell	atop	the	outhouse	,	and	listened	to	the	murmur	of
他们	观看	这	牛铃	顶部	这	室外厕所	,	和	听着	到	这	低语	的

[ðə; ði] [kri:k] ,

the	creek	,
这	溪	,

他们看着厕所顶上的牛铃，听着小溪潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ][bɜ:d] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][elm] [aʊt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	heard	a	bird	sing	in	the	big	elm	out	back	of	the	store	,	and	waited	.
和	听到	一个	鸟	唱歌	在	这	大的	榆树	出去	后退	的	这	店铺	,	和	等待	.

我听见商店后面的大榆树上有一只鸟在唱歌，便静静地等待着。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ru:f] [jæŋk] [daʊn] .

The	chain	that	came	up	through	the	outhouse	roof	yanked	down	.
这	链	那	来了	向上	通过	这	室外厕所	屋顶	猛拉	向下	.

从厕所屋顶伸出来的铁链猛地拽了下来。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [blɔk] !

The	cowbell	went	Blongle	,	blongle	,	blok	!
这	牛铃	去	-	,	-	,	块	!

牛铃叮当作响，叮叮当当，咚咚咚！

['tʃɑ:rli] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Charley	puffed	his	pipe	in	satisfaction	.
查理	膨胀的	他的	管道	在	满意	.

查理满意地抽了一口烟斗。

[lu:k] [ænd; ənd][sæm] [grɪnd] .

Luke	and	Sam	grinned	.
卢克	和	山姆	咧嘴一笑	.

卢克和萨姆咧嘴笑了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fæt]['leɪdi][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] .

They	waited	for	the	fat	lady	to	emerge	.
他们	等待	为了	这	胖的	女士	到	出现	.

他们等着胖女士出现。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz]['ju:ʒuəl] — [bʌt; bət]

When	she	did	,	a	moment	later	,	it	was	looking	puzzled	as	usual	—	but
什么时候	她	做过	,	一个	片刻	之后	,	它	曾是	寻找	困惑	作为	通常	—	但

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

there	was	a	difference	.
那里	曾是	一个	不同之处	.

当她照做时，过了一会儿，它像往常一样一脸困惑——但这次有所不同。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:kt] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊthaʊs] , [ə'baʊt] - [feɪst] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]

She	stalked	ten	feet	away	from	the	outhouse	,	about	-	faced	,	and	stared	up
她	跟踪	十	脚	离开	从	这	室外厕所	,	关于	-	面对	,	和	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊbel] .

at	the	cowbell	.
在	这	牛铃	.

她蹑手蹑脚地从厕所边走了十英尺，转身，抬头望着牛铃。

[ðə; ði][men] [sɔ:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [get] [red] [ænd; ənd] [redə(r)] [stɪl] .

The	men	saw	the	back	of	her	neck	get	red	and	redder	still	.
这	男人	锯	这	后退	的	她	脖子	得到	红色的	和	更红	仍然	.

男人们看到她的后颈越来越红。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

Then	she	turned	and	came	toward	the	porch	.
然后	她	转向	和	来了	朝向	这	门廊	.

然后她转身朝门廊走去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəud] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] ['ɪntuː][fɪsts] ,

Her	eyes	were	narrowed	,	her	hands	were	clenched	into	fists	,
她	眼睛	是	范围缩小	,	她	双手	是	紧握	进入	拳头	,

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [slæʃ] .

her	mouth	was	a	determined	slash	.
她	嘴	曾是	一个	决定	削减	.

她双眼微眯，双手紧握成拳，嘴唇紧抿成一道坚定的弧线。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

She	marched	across	the	yard	and	stood	facing	the	three	men	on	the	porch	.
她	行军	穿过	这	院子	和	站立	面向	这	三	男人	在	这	门廊	.

她大步穿过院子，站在门廊上，面对着三个男人。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][fɪsts][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd] [glɛə] .

She	put	her	fists	on	her	hips	and	glared	.
她	放	她	拳头	在	她	臀部	和	怒目而视	.

她双手叉腰，怒目而视。

[luːk] [ænd; ənd][sæm] [stɒpt] ['grɪnɪŋ] .

Luke	and	Sam	stopped	grinning	.
卢克	和	山姆	停止	咧嘴笑	.

卢克和萨姆停止了咧嘴笑。

['tʃɑːrliz] [paɪp] [druːp] .

Charley's	pipe	drooped	.
查理的	管道	下垂	.

查理的烟斗耷拉了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [jɑːd] , [ðə; ði] ['aʊthaʊs] , [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] .

The	sun	beat	down	on	the	valley	,	the	town	,	the	yard	,	the	outhouse	,	the	fat	woman	.
这	太阳	打	向下	在	这	谷	,	这	镇	,	这	院子	,	这	室外厕所	,	这	胖的	女士	.

烈日炙烤着山谷、城镇、院子、厕所，还有那个胖女人。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪni] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

Her	brow	was	shiny	with	perspiration	.
她	眉头	曾是	闪亮的	和	汗	.

她额头上渗出了汗珠。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [bluː] [gleə(r)][ɒn][wʌn][mæn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

She	stood	there	,	turned	her	cold	blue	glare	on	one	man	after	another	,
她	站立	那里	,	转向	她	寒冷的	蓝色的	强光	在	一	男人	后	其他	,

她站在那里，用她那冰冷的蓝眼睛一个接一个地扫视着男人。

[laɪk] [jʊd] [swiːp] [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [ə'genst] ['enəmi] [ræŋks] .

like	you'd	sweep	a	gatling	against	enemy	ranks	.
喜欢	你会	扫	一个	加特林	反对	敌人	排名	.

就像用加特林机枪扫射敌军阵型一样。

[luːk] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , " ['haʊdi] , [mæm] . "

Luke	said	uncomfortably	,	"	Howdy	,	ma'am	.	"
卢克	说	不舒服地	,	"	你好	,	女士	.	"

卢克尴尬地说："你好，女士。"

" [juː; jʊ][əʊld] ['letʃə] ! " [sed] [ðə; ði][fæt]['wʊmən] ['taɪtli] .

"	You	old	lechers	!	"	said	the	fat	woman	tightly	.
"	你	老的	好色之徒	!	"	说	这	胖的	女士	紧紧	.

"你们这些老色鬼！"胖女人厉声说道。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [lu:k] [ænd; ənd][sæm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [dɪs'meɪd] [lʊks] .
Charley and Luke and Sam exchanged dismayed looks .
查理 和 卢克 和 山姆 交换 沮丧 看起来 .

查理、卢克和萨姆交换了一个沮丧的眼神。

" [naʊ] , [mæm] — " ['tʃɑ:rli] [bɪ'gæn] .
" Now , ma'am — " Charley began .
" 现在 , 女士 — " 查理 开始 .

"现在，夫人——"查理开口道。

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ][əʊld] ['letʃə] , " [ðə; ði][fæt]['wʊmən][spæt] .
" Don't say anything , you old lechers , " the fat woman spat .
" 不 说 任何事物 , 你 老的 好色之徒 , " 这 胖的 女士 争吵 .

"你们这些老色鬼，都给我闭嘴！"胖女人啐了一口。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['gləʊtɪŋ] , ['ɔɪli] ['vɔɪsɪz] !
" I don't want to hear your gloating , oily voices !
" 我 不 想 到 听到 你的 幸灾乐祸 , 油腻的 声音 !

"我不想听到你们那些沾沾自喜、油腔滑调的声音！"

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['letʃərəs] , [sə'leɪʃəs] , [lə'sɪviəs] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] ! "
Of all the lecherous , salacious , lascivious things to do ! "
的 全部 这 好色的 , 淫秽的 , 好色的 事物 到 做 ! "

那么多好色、淫荡、下流的事情可做啊！

" [waɪ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['daʊtfəli] , " [ai] [ges] [wɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðəʊz]
" Why , " Charley said doubtfully , " I guess we're a little old to be all those
" 为什么 , " 查理 说 怀疑地 , " 我 猜测 是 一个 小的 老的 到 是 全部 那些
[θɪŋz] — "
things — "
事物 — "

"为什么呢？"查理疑惑地问，"我想我们年纪有点大了，不适合做那些事了——"

" [jʊr; jər]['nevə(r)] [tu:] [əʊld][tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] !
" You're never too old to be evil - minded !
" 你是 绝不 也 老的 到 是 邪恶的 - 有思想 !

"无论年龄多大，你都不会失去邪恶的念头！"

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'gɑ:dlinəs] !
" Even if your bodies are too old for unGodliness !
" 甚至 如果 你的 身体 是 也 老的 为了 不敬虔 !

即使你们的身体已经老态龙钟，无法再做不敬虔的事！

" [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [geɪz] [reɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" Her positive and indicating gaze raked them up and down ,
" 她 积极的 和 表明 目光 耙过的 他们 向上 和 向下 ,

她那充满肯定和暗示的目光上下打量着他们，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:dz] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] [held][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
and she saw the cards which Charley held in his lap .
和 她 锯 这 牌 哪个 查理 握住 在 他的 膝 .

她看到了查理放在腿上的牌。

" ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz] , [tu:] !
" Playing cards , too !
" 玩耍 牌 , 也 !

"扑克牌也是！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kɜːlɪŋ] .
" she said , her lips curling .
" 她 说 , 她 嘴唇 冰壶 .

"她说着，嘴角勾起一丝笑意。"

" [wel] , [ai] [ges] [ðæt] [fˈɒləʊz] ! "
" Well , I guess that follows ! "
" 出色地 , 我 猜测 那 跟随 ! "

"嗯，我想这是必然的！"

" [fˈɒləʊz] [wɒt] , [mæm] ?
" Follows what , ma'am ?
" 跟随 什么 , 女士 ?

"接下来是什么，女士？"

" [luːk] [ɑːskt] ['pʌzəldli] .
" Luke asked puzzledly .
" 卢克 问 困惑地 .

卢克疑惑地问道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] [bɪə(r)]['bɒt(ə)l] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrliz] [tʃeə(r)] .
She saw the brown beer bottle resting on the box beside Charley's chair .
她 锯 这 棕色的 啤酒 瓶子 休息 在 这 盒子 旁 查理的 椅子 .

她看到一瓶棕色的啤酒放在查理椅子旁边的箱子上。

" ['ælkəhɒl] !
" Alcohol !
" 酒精 !

"酒精！

" [ʃiː; ʃi] [hɪs] .
" she hissed .
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['gleərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ,
She stood glaring up at them , her breath coming fast and shallow ,
她 站立 刺眼 向上 在 他们 , 她 气息 未来 快速地 和 浅的 ,

她怒视着他们，呼吸急促而浅短。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊtʃ] [ðæt] [led] ['tʃɑːrli] ['meɪs(ə)n][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [klaɪm]
in a half - crouch that led Charley Mason to wonder if she planned to climb
在 一个 一半 - 蹲伏 那 引领 查理 石匠 到 想知道 如果 她 计划 到 爬
[raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] [reɪl][ænd; ənd] [leɪs] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] .
right over the porch rail and lace into them physically .
正确的 超过 这 门廊 轨 和 蕾丝 进入 他们 身体 .

她半蹲着的姿势让查理·梅森不禁怀疑她是不是打算直接翻过门廊的栏杆，然后亲自穿上它们。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ɪn]['weəri]['saɪləns] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Then , as they watched in wary silence , her anger seemed to abate a little
然后 , 作为 他们 观看 在 警惕 沉默 , 她 愤怒 似乎 到 减弱 一个 小的
;
;
;

然后，在众人警惕的沉默注视下，她的怒气似乎稍稍消退了一些；

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hɜː(r); hə(r)][fɪsts] ['sləʊli] [ʌnkl'ɛntʃt] , [hɜː(r); hə(r)]
over a period of five seconds her fists slowly unclenched , her
超过 一个 时期 的 五 秒 她 拳头 缓慢地 放松 , 她
[breθ] [sləu] , [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] .
breath slowed , she straightened .
气息 减速 , 她 拉直 .

在五秒钟的时间里，她的拳头慢慢松开，呼吸也慢了下来，她挺直了身子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɪts] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

She	said	in	a	low	voice	,	"	It's	the	work	of	the	Devil	.
她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	它是	这	工作	的	这	魔鬼	.

她低声说道："这是魔鬼的杰作。"

['æŋgə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] . "

Anger	is	not	the	answer	.	"
愤怒	是	不是	这	回答	.	"

愤怒解决不了问题。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [mæm] ?

"	The	Devil	,	ma'am	?
"	这	魔鬼	,	女士	?

"是魔鬼吗，夫人？"

" ['tʃɑːrli] [ɑːskt] .

"	Charley	asked	.
"	查理	问	.

查理问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [luːd] [ænd; ənd]

"	He	has	made	you	do	this	—	it	is	a	device	to	keep	lewd	and
"	他	有	制成	你	做	这	—	它	是	一个	设备	到	保持	猥亵	和

[laɪ'senʃəs] [θɔːts] ['ʌpəməʊst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .

licentious	thoughts	uppermost	in	your	minds	and	corrupt	your	immortal	souls	.
淫乱	想法	最上层	在	你的	思想	和	腐败	你的	不朽	灵魂	.

"这是他让你们这样做的手段——目的是让淫秽和放荡的想法占据你们的头脑，腐蚀你们不朽的灵魂。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ʃʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . . .

I	suppose	I	shouldn't	blame	you	for	listening	to	him	.	.	.
我	认为	我	不应该	责备	你	为了	聆听	到	他	.	.	.

我想我不该怪你听了他的话……

[səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['hʌnɪd] [maʊðɪŋz] . "

so	few	of	us	are	able	to	resist	his	honeyed	mouthings	.	"
所以	很少	的	我们	是	有能力的	到	抵抗	他的	蜜	口型	.	"

我们当中很少有人能抵挡住他的甜言蜜语。

" [mæm] , " [luːk] [sed] ,

"	Ma'am	,	"	Luke	said	,
"	女士	,	"	卢克	说	,

"夫人，"卢克说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get][səʊ][ɪk'saɪtɪd][ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	don't	think	you	should	get	so	excited	on	a	hot	day	like	this	.
"	我	不	思考	你	应该	得到	所以	兴奋的	在	一个	热的	天	喜欢	这	.

"我觉得在这么热的天气里你不应该这么兴奋。"

['meɪbi] [ə; eɪ][kəʊld][kəʊk] — "

Maybe	a	cold	coke	—	"
或许	一个	寒冷的	可乐	—	"

或许来杯冰可乐——"

" [aɪl] [preɪ] , " [ðə; ði][fæt]['leɪdi] [sed] .

"	I'll	pray	,	"	the	fat	lady	said	.
"	患病的	祈祷	,	"	这	胖的	女士	说	.

"我会祈祷的，"胖女士说。

" [aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][ʌn'duː] [ðɪs] ['dɛvəlz] [wɜːk] .

"	I'll	pray	for	the	Lord	to	undo	this	Devil's	work	.
"	患病的	祈祷	为了	这	主	到	撤销	这	魔鬼的	工作	.

我会祈求上帝解除魔鬼的阴谋。

[aɪl] [preɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [biː; bi] [klenzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn]

I'll	pray	that	your	souls	be	cleansed	of	the	evil	thoughts	the	Dark	One
患病的	祈祷	那	你的	灵魂	是	已清洗	的	这	邪恶的	想法	这	黑暗的	一

[hæz; həz] [pʊt] [ðeə(r)] .

has	put	there	.
有	放	那里	.

我会祈祷你们的灵魂能够洗净黑暗之主植入的邪恶思想。

" [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [aɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɪkst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	Her	pale	blue	eyes	seemed	a	trifle	fixed	,	and	now	she	smiled	,
"	她	苍白	蓝色的	眼睛	似乎	一个	琐事	固定的	,	和	现在	她	微笑	,

她那双浅蓝色的眼睛似乎有些呆滞，但现在她笑了。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [men] [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌrɪdli] .

looking	through	the	men	who	watched	her	worriedly	.
寻找	通过	这	男人	WHO	观看	她	担忧地	.

她环顾四周，那些男人正担忧地注视着她。

" [aɪ] — [aɪm] ['ɔːlməʊst] [praʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðɪs] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]

"	I	—	I'm	almost	proud	that	I	should	have	suffered	this	humiliation	in	order	to
"	我	—	我是	几乎	自豪的	那	我	应该	有	遭受	这	屈辱	在	命令	到

[help] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,

help	Him	in	His	work	—	it	is	a	small	price	to	pay	,
帮助	他	在	他的	工作	—	它	是	一个	小的	价格	到	支付	,

“我——我几乎感到自豪，为了帮助他完成他的工作，我应该承受这样的羞辱——这只是很小的代价。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌstfl] [θɔːts] ,

to	have	been	the	object	of	your	lustful	thoughts	,
到	有	到过	这	目的	的	你的	好色的	想法	,

曾是你淫念的对象，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd]

if	I	can	save	your	souls	by	telling	the	Lord	what	you	are	doing	and
如果	我	能	节省	你的	灵魂	经过	讲述	这	主	什么	你	是	正在做	和

['siːɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [stɒps] [juː; jʊ] !

seeing	to	it	that	He	stops	you	!
看到	到	它	那	他	停止	你	!

如果我能通过告诉主你们正在做的事情，并让主阻止你们，从而拯救你们的灵魂！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] .

"	She	gave	them	a	pitying	,	sympathetic	look	.
"	她	给予	他们	一个	怜悯	,	交感神经	看	.

她用怜悯、同情的目光看着他们。

" [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pjʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk]

"	You	hate	me	now	,	"	she	said	,	"	but	when	you	are	pure	you	will	thank
"	你	恨	我	现在	,	"	她	说	,	"	但	什么时候	你	是	纯的	你	将要	感谢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你现在恨我，”她说，“但当你变得纯洁时，你会感谢我的。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] , [hed] [baʊd] .

"	She	turned	away	and	walked	toward	her	car	,	head	bowed	.
"	她	转向	离开	和	步行	朝向	她	车	,	头	鞠躬	.

她转身低着头走向自己的车。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [luːk] [gɒt][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][steps][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn]

After	**a**	**moment**	**Luke**	**got**	**up**	**from**	**the**	**steps**	**and**	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**on**
后	一个	片刻	卢克	得到	向上	从	这	步骤	和	沉没	进入	一个	椅子	在

[ðə; ði] [pɔːtʃ] .

the	**porch**	**.**
这	门廊	.

过了一会儿，卢克从台阶上站起来，一屁股坐在门廊的椅子上。

" [dʌz] [lʌst] [miːn] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**Does**	**lust**	**mean**	**what**	**I**	**think**	**it**	**means**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	欲望	意思是	什么	我	思考	它	方法	?	"	他	问	.

“欲望的含义和我理解的一样吗？”他问道。

" [ges] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	**Guess**	**it**	**does**	**,**	**"**	**Charley**	**said**	**.**
"	猜测	它	做	,	"	查理	说	.

“看来确实如此，”查理说。

" [wel] , [bæk] [wen] [ai][kʊd; kəd] [lʌst] , [ai] [ˌwʊdnt] ['evə(r)][hæv; həv] [lʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Well**	**,**	**back**	**when**	**I**	**could**	**lust**	**,**	**I**	**wouldn't**	**ever**	**have**	**lusted**	**her**	**.**
"	出色地	,	后退	什么时候	我	可以	欲望	,	我	不会	曾经	有	欲望	她	.

“嗯，在我还能够产生欲望的时候，我绝对不会对她产生欲望。”

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][get][ɪn][ænd; ənd][draɪv] [ɒf] , [hed] [stɪl] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

"	**They**	**watched**	**her**	**get**	**in**	**and**	**drive**	**off**	**,**	**head**	**still**	**down**	**in**	**an**	**attitude**	**of**
"	他们	观看	她	得到	在	和	驾驶	离开	,	头	仍然	向下	在	一个	态度	的

[preə(r)] ,

prayer	**,**
祷告	,

他们看着她上车离开，她仍然低着头，保持着祈祷的姿势。

[aɪz] [ʌp][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][draɪv] .

eyes	**up**	**so**	**she**	**could**	**drive**	**.**
眼睛	向上	所以	她	可以	驾驶	.

她抬起头，以便开车。

[ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði]

The	**car**	**reached**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**main**	**street**	**,**	**followed**	**the**	**road**	**into**	**the**
这	车	达到	这	其他	结尾	的	这	主要的	街道	,	随后	这	路	进入	这

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

汽车驶到主街的另一端，沿着道路开进了树林。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

and	**vanished**	**.**
和	消失了	.

然后就消失了。

['tʃɑːrli] [stɛərd] [kən'templətɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊthaʊs] .

Charley	**stared**	**contemplatively**	**across**	**the**	**yard**	**at**	**his**	**outhouse**	**.**
查理	凝视	沉思地	穿过	这	院子	在	他的	室外厕所	.

查理若有所思地望着院子对面的户外厕所。

" [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	**Work**	**of**	**the**	**Devil**	**,**	**huh**	**?**	**"**	**he**	**mused**	**.**
"	工作	的	这	魔鬼	,	嗯	?	"	他	沉思	.

“这是魔鬼的杰作吗？”他沉思道。

" [wel] , [naʊ] ['dʌznt] [ðæt] [biːt] [ɔːl] !

"	**Well**	**,**	**now**	**doesn't**	**that**	**beat**	**all**	**!**
"	出色地	,	现在	不	那	打	全部	!

“哎呀，这可真是太棒了！”

[ai][bet] ['hev(ə)n] [wʊd] [kɪk] [ðæt] [preə(r)] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv] [kɔ:t] ！ "
I bet Heaven would kick that prayer right out of court ! "
我 赌注 天堂 会 踢 那 祷告 正确的 出去 的 法庭 ！ "

我敢打赌，上天肯定会把这种祷告直接赶出法庭！

" [nəʊ] , " [sed] [ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] .
" No , " said a firm voice .
" 不 , " 说 一个 公司 嗓音 .

"不，"一个坚定的声音说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɜ:d] .
" It was heard .
" 它 曾是 听到 .

"有人听到了。"

" [ðə; ði] [θri:] [əʊld][men] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['hænsəm] , [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] ,
" The three old men turned and saw a tall , handsome , blond young man ,
" 这 三 老的 男人 转向 和 锯 一个 高的 , 英俊的 , 金发 年轻的 男人 ,

三个老人转过身，看到一个高大英俊的金发青年，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [kli:n] [waɪt] [su:t] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
dressed in a neat and utterly clean white suit , standing in the center of the
穿着 在 一个 整洁的 和 完全地 干净的 白色的 套装 , 常设 在 这 中心 的 这
[jɑ:d] .
yard .
院子 .

他身穿一套整洁干净的白色西装，站在院子中央。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [pi:s] [ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [lʌv] .
His face wore an expression of perfect peace and abounding love .
他的 脸 穿着 一个 表达 的 完美的 和平 和 丰富 爱 .

他脸上洋溢着平静祥和、充满爱意的神情。

['æktʃuəli] , [hi:; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [jet] .
Actually , he wasn't quite standing in the yard yet .
实际上 , 他 不是 相当 常设 在 这 院子 然而 .

事实上，他当时还没有完全站在院子里。

[wen] [ðeɪ] [tɜ:nd] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][fɔ:(r)] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
When they turned , his feet were about four feet above the ground .
什么时候 他们 转向 , 他的 脚 是 关于 四 脚 多于 这 地面 .

他们转身时，他的脚离地面大约四英尺。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [hi:; hi] ['fləʊtɪd] ['sləʊli] [daʊn] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] ,
As they watched , he floated slowly down until he was standing straight ,
作为 他们 观看 , 他 漂浮 缓慢地 向下 直到 他 曾是 常设 直的 ,

在他们注视下，他缓缓飘落，直到直立起来。

[ænd; ənd][tɔ:l][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and tall and smiling a little .
和 高的 和 微笑 一个 小的 .

他个子很高，脸上带着一丝微笑。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['taɪmləsnəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] — [ə'pɒn] ['tʃɑ:rli] ['meɪsənz]
At that moment , timelessness descended upon the scene — upon Charley Mason's
在 那 片刻 , 永恒 下降 之上 这 场景 — 之上 查理 石匠的
[stɔ:(r)] , [ðə; ði] [jɑ:d] , [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .
store , the yard , the outhouse .
店铺 , 这 院子 , 这 室外厕所 .

那一刻，永恒降临到查理·梅森的商店、院子和户外厕所。

['taɪmləsnəs]	['baʊndɪd]	[ðə; ði]['eəriə][frɒm; frəm][wʌn]	[edʒ]	[ɒv; əv]	['tʃɑːrliz]	[jɑːd]	[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]	,
Timelessness	**bounded**	**the** **area**	**from**	**one**	**edge**	**of**	**Charley's**	**yard** **to** **the** **other**	**,**
永恒	有界	这 区域	从	一	边缘	的	查理的	院子 到 这 其他	,

从查理家院子的一端到另一端，时间仿佛凝固了一般。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]	[wʊdz]	[aʊt]	[bæk]	;
and **from** **the** **road** **clear** **to** **the**	**woods**	**out**	**back**	**;**
和 从 这 路 清除 到 这	树林	出去	后退	;

从公路一直到后面的树林；

[ænd; ənd]	[ðæt]	['taɪmləsnəs]	[ɪk'stendɪd]	['daʊnwəd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	[pɔɪnt]	[æt; ət][ðə; ði]	['veri]
and	**that**	**timelessness**	**extended**	**downward**	**to**	**a**	**perfect**	**point**	**at** **the**	**very**
和	那	永恒	扩展	向下	到	一个	完美的	观点	在 这	非常

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]	[ɜːθ]	,
center **of** **the**	**Earth**	**,**
中心 的 这	地球	,

那份永恒性向下延伸至地球中心的完美点。

[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪd]	['ʌpwəd]	[ɪn][ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	[kəʊn][tuː; tə]	['hev(ə)n]	;
and	**extended**	**upward**	**in** **a**	**perfect**	**cone**	**to**	**Heaven**	**;**
和	扩展	向上	在 一个	完美的	锥体	到	天堂	;

并向上延伸成一个完美的圆锥体直达天空；

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[ɪts]	['baʊndriz]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	['hæpənd]	[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
and	**within**	**its**	**boundaries**	**nothing**	**that**	**happened**	**was**	**visible**	**to** **the**	**outside**
和	之内	它是	边界	没有什么	那	发生	曾是	可见的	到 这	外部

[wɜːld]	,
world	**,**
世界	,

在其边界之内，外界无法看到任何发生的事情。

[ɔː(r)]	[ɪn'diːd]	['iːv(ə)n]	"	['hæpənd]	"	[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	:
or	**indeed**	**even**	**"**	**happened**	**"**	**so** **far** **as**	**the**	**outside**	**world**	**was**	**concerned**	**:**
或者	的确	甚至	"	发生	"	所以 远的 作为	这	外部	世界	曾是	担心的	:

或者说，就外界而言，这件事甚至根本没有"发生"：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]	['hæpənd]	[ɪn]	['taɪmləsnəs]	. . .
for **it** **all**	**happened**	**in**	**timelessness**	**.** **.** **.**
为了 它 全部	发生	在	永恒	. . .

因为这一切都发生在永恒之中.....

[ɪn][wʌn][ɒv; əv]	[ðəʊz]	['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][taɪm]	-	['sʌbstəns]	[wɪtʃ]	[ɪg'zɪsts]	[bɪ'twiːn]	['maikrəusekəndz][ɒn]
in **one** **of**	**those**	**particles** **of** **time**	**-**	**substance**	**which**	**exists**	**between**	**microseconds**	**on**
在 一 的	那些	颗粒 的 时间	-	物质	哪个	存在	之间	微秒	在

['ɜːrθs]	[taɪm]	[kən'tɪnjuəm]	:
Earth's	**time**	**continuum**	**:**
地球的	时间	连续体	:

在地球时间连续体中存在于微秒之间的那些时间物质粒子之一中：

['pɑːtɪk(ə)lz][səʊ]	[smɔːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][juːz]['əʊnli][tuː; tə]['eɪndʒəls]	,
particles **so**	**small**	**that**	**they**	**are**	**of** **use**	**only**	**to**	**angels**	**,**
颗粒 所以	小的	那	他们	是	的 使用	仅有的	到	天使	,

极其微小的粒子，只有天使才能利用。

[huː]	[ɪn][ðeə(r)]	[wɜːk]	[mʌst; məst]['ɒf(ə)n]	[get]	[bɪ'twiːn]	['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)]	[ɪn'tendɪd]	[diːdz]
who	**in**	**their**	**work**	**must**	**often**	**get**	**between**	**people**	**and**	**their**	**intended**	**deeds**
WHO	在	他们的	工作	必须	经常	得到	之间	人们	和	他们的	故意的	契约

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən]	[siːm]	['pɒsəb(ə)l]	.
faster	**than**	**seems**	**possible**	**.**
快点	比	似乎	可能的	.

他们的工作中经常需要介入人们的计划和目标之间，而且速度之快似乎超乎想象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kɑːm] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [əʊld] [men] [ɒn] [ðə; ði]

The	young	man's	calm	eyes	looked	into	the	minds	of	the	three	old	men	on	the
这	年轻的	男人的	冷静的	眼睛	看起来	进入	这	思想	的	这	三	老的	男人	在	这

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

年轻人平静的眼神仿佛看穿了门廊上三位老人的内心。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [luːd] [ɔː(r)] [lə'sɪviəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd]

and	saw	no	evidence	there	of	lewd	or	lascivious	thoughts	of	the	magnitude
和	锯	不	证据	那里	的	猥亵	或者	好色的	想法	的	这	震级

[rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .

reported	by	the	fat	lady	in	her	prayer	.
据报道	经过	这	胖的	女士	在	她	祷告	.

但并未发现任何证据表明胖女士在祈祷中所描述的那种淫秽或好色的想法。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

This	did	not	surprise	him	,	for	exaggeration	is	the	backbone	of	prayer	,
这	做过	不是	惊喜	他	,	为了	夸张	是	这	骨干	的	祷告	,

这并没有让他感到意外，因为夸张是祈祷的精髓所在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Heavenly	Workers	are	used	to	it	.
和	这	天上	工人	是	用过的	到	它	.

天上的工人对此早已习以为常。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['njuːsənsiz] [laɪk] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] , [huː] [kən'tɪnjuəli] [tɜːn] [ɪn]

In	particular	are	they	used	to	nuisances	like	the	fat	lady	,	who	continually	turn	in
在	特别的	是	他们	用过的	到	滋扰	喜欢	这	胖的	女士	,	WHO	持续	转动	在

[fɔːls] [ə'lɑːmz] .

false	alarms	.
错误的	警报	.

他们尤其习惯了像胖女士那样不断发出虚假警报的麻烦事。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɒntæktɪd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] - ['tʃerəbɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn]

Closing	his	eyes	,	the	young	man	contacted	his	secretary	-	cherubim	in	his	office	in
结束	他的	眼睛	,	这	年轻的	男人	联系	他的	秘书	-	基路伯	在	他的	办公室	在

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

年轻人闭上双眼，与他在天堂办公室里的秘书天使们取得了联系。

[ðə; ði] ['tʃerəbɪm] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɔsiːˌeɪz] [ɒv; əv] [luːk] [ænd; ənd] [sæm] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]

The	cherubim	immediately	returned	the	dossiers	of	Luke	and	Sam	and	Charley
这	基路伯	立即地	返回	这	档案	的	卢克	和	山姆	和	查理

['meɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [faɪlz] ,

Mason	to	the	Heavenly	Files	,
石匠	到	这	天上	文件	,

基路伯们立即将卢克、山姆和查理·梅森的档案送回了天庭档案室。

[wɪð] [nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊ'teɪʃnz] [ɒn] [ðə; ði] ['debɪt] [saɪd] .

with	no	additional	notations	on	the	debit	side	.
和	不	额外的	符号	在	这	借方	边	.

借方没有其他备注。

[ðæt] [dʌn] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['ɜːdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

That	done	—	for	nothing	is	so	urgent	in	the	eyes	of	Heaven	as	the	latest
那	完毕	—	为了	没有什么	是	所以	紧迫的	在	这	眼睛	的	天堂	作为	这	最新的

['deɪtə] [ɒn] [səʊlz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

data	on	souls	—	the	young	man	turned	his	attention	to	the	outhouse	.
数据	在	灵魂	—	这	年轻的	男人	转向	他的	注意力	到	这	室外厕所	.

完成这件事——因为在上天眼中，没有什么比灵魂的最新数据更紧迫的了——年轻人把注意力转向了室外厕所。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊbel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːst] .

He	saw	the	cowbell	,	and	his	lips	pursed	.
他	锯	这	牛铃	,	和	他的	嘴唇	攥紧	.

他看到了牛铃，抿紧了嘴唇。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

He	left	the	porch	,	walking	lightly	,	and	crossed	the	yard	to	the	outhouse	.
他	左边	这	门廊	,	步行	轻轻	,	和	交叉	这	院子	到	这	室外厕所	.

他轻快地离开门廊，穿过院子走向室外厕所。

[ðə; ði] [θriː] [əʊld][men] [wɒtʃt] [hɪm] ['driːmɪli] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [grɪpt] [baɪ]

The	three	old	men	watched	him	dreamily	,	unmoving	,	comprehending	,	gripped	by
这	三	老的	男人	观看	他	梦幻般地	,	不动	,	理解	,	紧握	经过

['taɪmləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

timelessness	and	a	sense	of	wonder	.
永恒	和	一个	感觉	的	想知道	.

三个老人神情恍惚地看着他，一动不动，仿佛领悟了什么，被永恒和惊奇之感所深深吸引。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['əʊpənd][ðə; ði] ['krɛsəntɪd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

The	young	man	opened	the	crescented	door	and	went	in	.
这	年轻的	男人	打开	这	新月形	门	和	去	在	.

年轻人打开月牙形门走了进去。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [jæŋk] .

The	chain	yanked	.
这	链	猛拉	.

链子猛地一拽。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [blɔk] !

The	cowbell	went	Blongle	,	blongle	,	blok	!
这	牛铃	去	-	,	-	,	块	!

牛铃叮当作响，叮叮当当，咚咚咚！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][men][ɒn][ðə; ði]

The	young	man	reappeared	in	the	door	and	looked	at	the	old	men	on	the
这	年轻的	男人	再次出现	在	这	门	和	看起来	在	这	老的	男人	在	这

[pɔːtʃ] .

porch	.
门廊	.

年轻人再次出现在门口，看着门廊上的老人们。

[hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɛprɪˌmændɪŋli] .

He	pursed	his	lips	again	and	shook	his	head	reprimandingly	.
他	攥紧	他的	嘴唇	再次	和	摇晃	他的	头	责备地	.

他再次抿了抿嘴，责备地摇了摇头。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

He	disappeared	again	.
他	消失	再次	.

他又消失了。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l] - ['aɪən] [dɪsə'pɪəd] [tuː] .

A	second	later	,	the	cowbell	and	chain	and	angle	-	iron	disappeared	too	.
一个	第二	之后	,	这	牛铃	和	链	和	角度	-	铁	消失	也	.

一秒钟后，牛铃、链条和角铁也消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] , ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] .

The	young	man	came	out	,	dusting	his	hands	with	a	white	handkerchief	.
这	年轻的	男人	来了	出去	,	除尘	他的	双手	和	一个	白色的	手帕	.

年轻人走了出来，用一块白手帕擦了擦手上的灰尘。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

He	came	back	across	the	yard	and	mounted	the	steps	.
他	来了	后退	穿过	这	院子	和	安装	这	步骤	.

他穿过院子，走上台阶。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['reɪlɪŋ] , [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [θriː] [əʊld] [men] .

He	seated	himself	on	the	porch	railing	,	where	he	could	face	the	three	old	men	.
他	坐着	他自己	在	这	门廊	栏杆	,	在哪里	他	可以	脸	这	三	老的	男人	.

他坐在门廊的栏杆上，这样就能面对那三个老人了。

" [ʃeɪm] [ɒn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Shame	on	you	,	"	he	said	.
"	耻辱	在	你	,	"	他	说	.

"你真丢人，"他说。

[ðə; ði] [men] [kɑːst] [ðeə(r)] [aɪz] ['daʊnwəd] .

The	men	cast	their	eyes	downward	.
这	男人	投掷	他们的	眼睛	向下	.

男人们低下了头。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌækjuː'zeiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪk'sesɪv] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	The	lady's	accusations	were	somewhat	excessive	,	"	the	young	man	said	.
"	这	女士的	指控	是	有些	过多的	,	"	这	年轻的	男人	说	.

"这位女士的指控有些过分了，"年轻人说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [praɪ'merəli] [lə'sɪviəs] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv]

"	Your	motives	seem	not	to	have	been	primarily	lascivious	,	and	I	have
"	你的	动机	似乎	不是	到	有	到过	主要	好色的	,	和	我	有

[səʊ] [ɪn'fɔːmd] ['hev(ə)n] .

so	informed	Heaven	.
所以	知情的	天堂	.

"你的动机似乎并非主要出于淫欲，我已经将此事告知了上天。"

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ?

But	still	.	.	.	don't	you	think	you	should	be	ashamed	of	yourselves	?
但	仍然	.	.	.	不	你	思考	你	应该	是	羞愧	的	你们自己	?

但是……你们难道不觉得羞耻吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	may	nod	if	you	wish	.
"	你	可能	点头	如果	你	希望	.

"如果你愿意，可以点头。"

" [ðə; ði] [men] [n'ɒdɪd] , [aɪz] ['driːmi] .

"	The	men	nodded	,	eyes	dreamy	.
"	这	男人	点头	,	眼睛	梦幻般的	.

男人们点了点头，眼神迷离。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

"	After	all	,	"	the	young	man	said	,
"	后	全部	,	"	这	年轻的	男人	说	,

"毕竟，"年轻人说道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [snaɪd] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn]['taɪəd] ['trævələz] [huː] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]
" isn't that rather a snide trick to play on tired travelers who seek your
" 不是 那 相当 一个 冷嘲热讽 诡计 到 玩 在 疲劳的 旅行者 WHO 寻找 你的
[ˌhɒspɪ'tæləti] ?
hospitality ?
热情好客 ?

"这难道不是对那些寻求你款待的疲惫旅客耍的一种卑鄙伎俩吗？"

" ['tʃɑːrli] ['meɪsənz] [maʊθ] [wɜːkt] ; [hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] [bɒbd] .
" Charley Mason's mouth worked ; his Adam's apple bobbed .
" 查理 石匠的 嘴 工作 ; 他的 亚当的 苹果 波波德 .

查理·梅森的嘴动了动；他的喉结上下滚动。

" [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Speak , " said the young man .
" 说话 , " 说 这 年轻的 男人 .

"说吧，"年轻人说道。

" [gɒʃ] , " ['tʃɑːrli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
" Gosh , " Charley said in a low voice , " it was just a little joke .
" 天哪 , " 查理 说 在 一个 低的 嗓音 , " 它 曾是 只是 一个 小的 开玩笑 .

"哎呀，"查理低声说，"那只是个小玩笑。"

[wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪnd] — "
We never had nothing else in mind — "
我们 绝不 有 没有什么 别的 在 头脑 — "

我们从未想过别的——

" [aɪ] [nəʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" I know , " the young man said .
" 我 知道 , " 这 年轻的 男人 说 .

"我知道，"年轻人说。

" [aɪ][hæv; həv][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] [ðæt] ['elɪmənt] .
" I have discounted that element .
" 我 有 折扣 那 元素 .

"我已经排除了这一因素。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][præŋk] — [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
I am speaking of the unkindness of the prank — the discomfiture which you
我 是 请讲 的 这 不友善 的 这 恶作剧 — 这 沮丧 哪个 你
[ɪm'pəʊz][ɒn][ɪts]['vɪktɪms] . "
impose on its victims . "
强加 在 它是 受害者 . "

我指的是这种恶作剧的刻薄之处——它给受害者带来的尴尬和难堪。

" [əʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" Oh , " said Charley .
" 哦 , " 说 查理 .

"哦，"查理说。

" [aɪ] — [gɒʃ] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ɪm'bærəst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
" I — gosh , it just embarrassed them a little bit , that's all .
" 我 — 天哪 , 它 只是 尴尬的 他们 一个 小的 少量 , 那就是 全部 .

"我——哎呀，这只是让他们有点尴尬而已。"

[aɪ] [miːn] . . . [ðæts] [ɔːl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
I mean . . . that's all , isn't it ? "
我 意思是 . . . 那就是 全部 , 不是 它 ? "

我的意思是……就这些，不是吗？

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɜ:nli] , " [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] .
" No , " said the young man sternly , " there is more .
" 不 , " 说 这 年轻的 男人 严厉地 , " 那里 是 更多的 .

"不,"年轻人严厉地说,"还有更多。"

[θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hju:mənz] , [ə'pɒn] [ðæt] ['kɒmən] ['strʌktʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] . . . [θɪŋk] ['di:pli]
Think a moment , humans , upon that common structure in the yard . . . think deeply
思考 一个 片刻 , 人类 , 之上 那 常见的 结构 在 这 院子 . . . 思考 深
,
,
,

人类啊，请花点时间想想院子里那种常见的建筑……深入思考一下。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] . "
and you will realize that there is much more to it than meets the eye . "
和 你 将要 意识到 那 那里 是 很多 更多的 到 它 比 满足 这 眼睛 . "

你会发现，这件事远比表面看起来复杂得多。

" [ges] [səʊ] , " ['mʌmbld] ['tʃɑ:rli] .
" Guess so , " mumbled Charley .
" 猜测 所以 , " 喃喃自语 查理 .

"大概是吧,"查理咕哝道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] . . . [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['sɒlətju:d] . . . [ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]
" It is a haven . . . a place of wondrous solitude . . . a refuge for those
" 它 是 一个 避风港 . . . 一个 地方 的 奇妙的 孤独 . . . 一个 避难所 为了 那些
[hu:] [wʊd] ['kɒntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
who would contemplate without interruption ,
WHO 会 沉思 没有 中断 ,

"这是一个避风港……一个令人心旷神怡的宁静之地……一个供那些想要不受干扰地沉思冥想的人的庇护所。"

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['trævələ] [jə:nz] [fɔ:(r); fə(r)] . "
as many a weary traveler yearns for . "
作为 许多 一个 厌倦 游客 渴望 为了 . "

正如许多疲惫的旅人所渴望的那样。

" [ges] [səʊ] . "
" Guess so . "
" 猜测 所以 . "

"大概是吧。"

" [ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [kəm'pli:tli] [ə'ləʊn] . . . [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]
" In what other situation can you be so completely alone . . . in a perfect
" 在 什么 其他 情况 能 你 是 所以 完全地 独自的 . . . 在 一个 完美的
[ˌaɪsə'leɪʃn] [nɒt]['əʊnli] [pə'mɪtɪd] [bʌt; bət] ['sæŋkʃnd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] ?
isolation not only permitted but sanctioned by your society ?
隔离 不是 仅有的 允许 但 已制裁 经过 你的 社会 ?

"在什么情况下你能如此彻底地独处……这种完美的隔离不仅被你的社会允许，而且还被社会认可？"

[waɪ] , ['hju:mənz] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['paɪəti] ,
Why , humans , I could tell you of the most extraordinary moments of piety ,
为什么 , 人类 , 我 可以 告诉 你 的 这 最多 非凡的 时刻 的 虔诚 ,

人类啊，我可以告诉你们一些最非凡的虔诚时刻，

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔ:dɪd] [æz; əz]
of philosophical reflection , of artistic conception which we have recorded as
的 哲学 反射 , 的 艺术 概念 哪个 我们 有 记录 作为
[ə'kɜ:rɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] . . . . "
occurring under such circumstances . . . . "
发生 在下面 这样的 情况 . . . . "

哲学思考，以及我们记录的在这样的情况下产生的艺术构思……

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [ai] [ges] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['sləʊli] .
" I never thought of it that way , I guess , " Charley said slowly .
" 我 绝不 想法 的 它 那 方式 , 我 猜测 , " 查理 说 缓慢地 .

"我好像从来没这样想过,"查理缓缓说道。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['levəl] [ju:; jʊ] [ɒf] , [ðəʊ] .
" I always did sort of think it leveled you off , though .
" 我 总是 做过 种类 的 思考 它 平整 你 离开 , 尽管 .

"我一直觉得它能让你变得平淡一些。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aɪd] [ðem; ðəm] ['səʊbəli] .
" The young man eyed them soberly .
" 这 年轻的 男人 眼睛 他们 清醒地 .

"年轻人神情严肃地打量着他们。"

" [ɪn] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['rʌstɪk] ['aʊthaʊs] ,
" In late afternoon , " he said , " in the confines of the rustic outhouse ,
" 在 晚的 下午 , " 他 说 , " 在 这 限制 的 这 乡村 室外厕所 ,

"傍晚时分,"他说,"在简陋的户外厕所里,

['set(ə)ld] ['hæpɪli] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][kweɪnt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][saʊndz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts][ɪn][ðə; ði]
settled happily , hearing the quaint and natural sounds of the insects in the
定居 快乐地 , 听力 这 古雅 和 自然的 声音 的 这 昆虫 在 这
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,

他惬意地安顿下来，听着田野里昆虫们古朴自然的鸣叫声。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][bɝdz][frɒm; frəm] [brɑ:ntʃ] [tu:; tə] [brɑ:ntʃ] . . .
the flutterings of birds from branch to branch . . .
这 颤动 的 鸟类 从 分支 到 分支 . . .

鸟儿在枝头间飞舞.....

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['weɪkɪŋ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [fli:]
do you know that in this day it is the only waking place where one may flee
做 你 知道 那 在 这 天 它 是 这 仅有的 醒来 地方 在哪里 一 可能 逃跑
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)][laɪf] ?
for the inner life ?
为了 这 内 生活 ?

你知道吗？在当今时代，这里是唯一一个人们可以逃离到内心世界、寻求慰藉的地方？

" [ðə; ði][əʊld][men] [lʊkt] [daʊn] ['gɪltɪli] .
" The old men looked down guiltily .
" 这 老的 男人 看起来 向下 内疚地 .

老人们愧疚地低下了头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] [mɔ:'tælətɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" It is ever a reminder of one's mortality , " the young man said .
" 它 是 曾经 一个 提醒 的 一个人的 死亡 , " 这 年轻的 男人 说 .

"它时刻提醒着我们生命的短暂,"这位年轻人说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [ˌærɪstə'krætɪk] [steɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is Man in his true aristocratic state , " he said .
" 它 是 男人 在 他的 真的 贵族 状态 , " 他 说 .

"这是人类真正的贵族状态,"他说。

" [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][hɪz; ɪz][məʊst]['hʌmb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" And yet at his most humble , " he said .
" 和 然而 在 他的 最多 谦逊的 , " 他 说 .

"然而，在他最谦逊的时候,"他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	I	will	leave	,	"	he	said	.
"	和	现在	我	将要	离开	,	"	他	说	.

“现在我要走了，”他说。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪm'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [kruːd] ,

"	I	hope	you	have	seen	the	light	,	and	will	no	longer	impose	your	crude	,
"	我	希望	你	有	已见	这	光	,	和	将要	不	更长	强加	你的	原油	,

“我希望你已经醒悟，不再强加你粗鄙的……”

['kruːəl] [dʒəʊk] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] .

cruel	joke	on	those	who	trust	you	for	a	moment's	peace	.
残忍的	开玩笑	在	那些	WHO	相信	你	为了	一个	瞬间	和平	.

对那些信任你、希望获得片刻安宁的人来说，这是个残酷的玩笑。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

"	I	hardly	think	that	it	was	the	work	of	the	Devil	,	however	,
"	我	几乎	思考	那	它	曾是	这	工作	的	这	魔鬼	,	然而	,

“但我很难相信这是魔鬼所为，不过……”

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] —

as	the	lady	seemed	to	think	—
作为	这	女士	似乎	到	思考	—

这位女士似乎在想——

" [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sʌn] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [klaʊdz] , [səʊ]

"	A	cloud	seemed	to	come	over	the	sun	—	but	there	were	no	clouds	,	so
"	一个	云	似乎	到	来	超过	这	太阳	—	但	那里	是	不	云	,	所以

[pə'hæps] [ðə; ði] [sʌn] [dɪmd] .

perhaps	the	sun	dimmed	.
也许	这	太阳	调暗	.

“太阳似乎被乌云遮住了——但实际上并没有云，所以也许是太阳变暗了。”

[ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

The	birds	in	the	trees	were	suddenly	silent	.
这	鸟类	在	这	树木	是	突然	沉默的	.

树上的鸟儿突然安静了下来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .

Even	the	rustling	leaves	seemed	to	pause	.
甚至	这	沙沙声	树叶	似乎	到	暂停	.

就连沙沙作响的树叶似乎也停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl] [dɑːkə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [spræŋ] [ʌp] .

It	grew	still	darker	,	and	a	chill	breeze	sprang	up	.
它	生长	仍然	较暗	,	和	一个	寒意	微风	弹簧	向上	.

天色越来越暗，一阵寒风吹来。

[ə; eɪ] [hed] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sætənaɪn] , [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

A	head	,	whose	face	was	dark	and	sharp	and	saturnine	,	appeared	in	the
一个	头	,	谁	脸	曾是	黑暗的	和	锋利的	和	土星	,	出现	在	这

['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] .

center	of	the	yard	.
中心	的	这	院子	.

院子中央出现了一颗人头，脸色黝黑、棱角分明、神情阴郁。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [əʊld][men] [wɒtʃt] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] ,

As	**the**	**young**	**man**	**and**	**the**	**three**	**old**	**men**	**watched**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**dark**	**,**
作为	这	年轻的	男人	和	这	三	老的	男人	观看	,	一个	高的	,	黑暗的	,

当年轻人和三个老人注视着时，一个高大、黝黑的身影出现了，

[gɔːnt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] ['teɪləd] [blæk] [suːt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stʊd]

gaunt	**man**	**in**	**a**	**neatly**	**tailored**	**black**	**suit**	**rose**	**from**	**the**	**ground**	**and**	**stood**
瘦削	男人	在	一个	整齐地	量身定制	黑色的	套装	玫瑰	从	这	地面	和	站立

[aɪ] [ðem; ðəm] ['mɒkɪŋli] .

eying	**them**	**mockingly**	**.**
注视	他们	嘲讽地	.

一个身着剪裁合身的黑色西装、面容憔悴的男人从地上站起身来，嘲讽地看着他们。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Wasn't**	**it**	**?**
"	不是	它	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [draɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**thin**	**,**	**dry**	**voice**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
"	他	说	在	一个	薄的	,	干燥	嗓音	,	和	笑了	.

“他用单薄干涩的声音说道，然后笑了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .

The	**young**	**man's**	**lips**	**tightened**	**.**
这	年轻的	男人的	嘴唇	收紧	.

年轻人的嘴唇抿紧了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ðə; ði] [θriː] [əʊld] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃrʌŋkən] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] , ['steərɪŋ] .

The	**three**	**old**	**men**	**were**	**shrunken**	**back**	**in**	**their**	**chairs**	**,**	**staring**	**.**
这	三	老的	男人	是	缩小	后退	在	他们的	椅子	,	凝视	.

三个老头缩回椅子里，呆呆地望着。

[ðə; ði]['devə)l] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wɒz; wəz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

The	**Devil**	**—**	**or**	**perhaps**	**the**	**man**	**in**	**black**	**was**	**only**	**part**	**of**	**the**	**Devil**	**,**
这	魔鬼	—	或者	也许	这	男人	在	黑色的	曾是	仅有的	部分	的	这	魔鬼	,

魔鬼——或者说，那个黑衣人只是魔鬼的一部分——

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['kɒmpleks][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [hiː; hi] ['ɪnfluənsɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

for	**mysterious**	**and**	**complex**	**are**	**the**	**ways**	**he**	**influences**	**from**	**his**
为了	神秘	和	复杂的	是	这	方式	他	影响	从	他的

[brɒnz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪd'westən] [gɪ'henə] — [tɜːnd] [ænd; ənd]

bronze	**throne**	**in**	**the**	**exact**	**center**	**of**	**midwestern**	**Gehenna**	**—**	**turned**	**and**
青铜	王座	在	这	精确的	中心	的	美国中西部	地狱	—	转向	和

['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

sauntered	**to**	**the**	**outhouse**	**.**
漫步	到	这	室外厕所	.

他从位于中西部地狱正中心的青铜宝座上施加影响的方式神秘而复杂——转身漫步走向厕所。

[hiː; hi] ['entəd] .

He	**entered**	**.**
他	进入	.

他走了进去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kaʊbel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l] - ['aɪən] [,riːə'piə] —

A	moment	later	the	cowbell	and	chain	and	angle	-	iron	reappeared	—
一个	片刻	之后	这	牛铃	和	链	和	角度	-	铁	再次出现	—

[ðəʊ] [nɒt][kwaɪt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

though	not	quite	as	they	had	been	.
尽管	不是	相当	作为	他们	有	到过	.

片刻之后，牛铃、链条和角铁再次出现——尽管它们与之前的样子略有不同。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪə] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃaɪni] .

The	chain	seemed	a	little	heavier	,	the	cowbell	a	little	larger	and	more	shiny	.
这	链	似乎	一个	小的	较重	,	这	牛铃	一个	小的	更大的	和	更多的	闪亮的	.

链子似乎重了一些，牛铃也更大更亮了。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [jæŋk] .

The	chain	was	yanked	.
这	链	曾是	猛拉	.

链子被猛地拽了一下。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [blɔk] , [blɔk] ! — [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

The	cowbell	went	Blongle	,	blongle	,	blok	,	blok	!	—	a	metallic	sound	of	triumph	.
这	牛铃	去	-	,	-	,	块	,	块	!	—	一个	金属	声音	的	胜利	.

牛铃发出"咚咚咚，咔嗒咔嗒！"的金属声——那是胜利的呐喊。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [keɪm] [aʊt] ['smɜːkɪŋ] .

The	man	in	black	came	out	smirking	.
这	男人	在	黑色的	来了	出去	冷笑	.

黑衣男子面带冷笑走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] .

He	made	his	way	across	the	yard	and	mounted	the	porch	steps	.
他	制成	他的	方式	穿过	这	院子	和	安装	这	门廊	步骤	.

他穿过院子，走上门廊的台阶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ][ðə; ði]['fæbrɪks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ]

The	young	man	frowned	and	lifted	a	shoulder	so	the	fabrics	of	their	clothing
这	年轻的	男人	皱眉	和	抬起	一个	肩膀	所以	这	布料	的	他们的	衣服

[wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] .

would	not	touch	.
会	不是	触碰	.

年轻人皱了皱眉，抬起肩膀，以免两人的衣服面料互相接触。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn]

The	man	in	black	went	to	the	opposite	end	of	the	porch	and	sat	down	in
这	男人	在	黑色的	去	到	这	对面的	结尾	的	这	门廊	和	卫星	向下	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)][ðeə(r)] .

a	chair	there	.
一个	椅子	那里	.

黑衣男子走到门廊的另一头，在那儿的一把椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]

He	looked	out	over	the	bridge	and	the	murmuring	creek	and	the	trees
他	看起来	出去	超过	这	桥	和	这	淙淙	溪	和	这	树木

[bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

beyond	and	took	a	pipe	from	a	pocket	.
超过	和	采取	一个	管道	从	一个	口袋	.

他眺望着桥下潺潺的小溪和远处的树木，然后从口袋里掏出一根烟斗。

[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kəʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪp] .

From	another	pocket	he	took	a	live	coal	,	which	he	dropped	into	the	pipe	.
从	其他	口袋	他	采取	一个	居住	煤炭	,	哪个	他	掉落	进入	这	管道	.

他从另一个口袋里掏出一块燃烧的煤炭，扔进了烟斗里。

[hiː; hi] [pʌft] , [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] - [smel] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

He	puffed	,	and	sulphur	-	smell	filled	the	air	.
他	膨胀的	,	和	硫	-	闻	已填	这	空气	.

他猛地喘了口气，空气中弥漫着硫磺味。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɒt][ʌp] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	young	man	got	up	,	sighing	and	bracing	his	hands	on	his	knees	.
这	年轻的	男人	得到	向上	,	叹息	和	支撑	他的	双手	在	他的	膝盖	.

年轻人站起身来，叹了口气，双手撑在膝盖上。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['levəli] .

He	stood	for	a	moment	regarding	the	man	in	black	levelly	.
他	站立	为了	一个	片刻	关于	这	男人	在	黑色的	水平	.

他站着，目光平静地注视着那个黑衣男子。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

Then	he	went	down	the	steps	and	across	the	yard	and	into	the	outhouse	.
然后	他	去	向下	这	步骤	和	穿过	这	院子	和	进入	这	室外厕所	.

然后他走下台阶，穿过院子，进了室外厕所。

[tʃeɪn] , ['kaʊbel] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['vænɪʃd] .

Chain	,	cowbell	and	mounting	vanished	.
链	,	牛铃	和	安装	消失了	.

链条、牛铃和马具都不见了。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [rəʊz] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

The	man	in	black	rose	,	still	smiling	.
这	男人	在	黑色的	玫瑰	,	仍然	微笑	.

黑衣男子面带微笑，重新振作起来。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [θriː] [əʊld][men] , ['treɪlɪŋ] ['sʌlfə(r)] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

He	passed	the	three	old	men	,	trailing	sulphur	smoke	from	his	pipe	.
他	通过了	这	三	老的	男人	,	尾随	硫	抽烟	从	他的	管道	.

他从三个老人身边走过，烟斗里飘出阵阵硫磺烟雾。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [aɪz] [waɪd] .

They	shrank	back	,	eyes	wide	.
他们	缩小	后退	,	眼睛	宽的	.

他们吓得缩了回去，眼睛瞪得大大的。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

He	went	down	into	the	yard	and	toward	the	outhouse	.
他	去	向下	进入	这	院子	和	朝向	这	室外厕所	.

他走到院子里，朝外面的厕所走去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ][ðeə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd] .

When	he	was	halfway	there	,	the	young	man	emerged	.
什么时候	他	曾是	半	那里	,	这	年轻的	男人	出现	.

当他走到一半时，那个年轻人出现了。

[ðeɪ] [lɒkt] [aɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

They	locked	eyes	,	the	young	man's	cool	and	determined	,
他们	已锁定	眼睛	,	这	年轻的	男人的	凉爽的	和	决定	,

他们目光交汇，年轻人神情冷静而坚定。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [hɒt][ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] .

the	other's	hot	and	mocking	and	quite	as	determined	.
这	其他的	热的	和	嘲讽	和	相当	作为	决定	.

另一个人则情绪激动、冷嘲热讽，而且同样意志坚定。

[ðeɪ] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

They	passed	each	other	,	saying	not	a	word	.
他们	通过了	每个	其他	,	说	不是	一个	单词	.

他们擦肩而过，一句话也没说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] , [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ə; eɪ]

As	the	young	man	reached	the	porch	steps	,	there	came	from	the	outhouse	a
作为	这	年轻的	男人	达到	这	门廊	步骤	,	那里	来了	从	这	室外厕所	一个

[laʊd] - ,

loud	Blongle	,
大声	-	,

当年轻人走到门廊台阶前时，从外面的厕所里传来一声响亮的"咚咚"声。

- , - , [blɔk] , [blɔk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [lɪps] [θɪnd]

blongle	,	blongle	,	blok	,	blok	,	and	he	paused	,	one	foot	on	the	steps	,	lips	thinned
-	,	-	,	块	,	块	,	和	他	暂停	,	一	脚	在	这	步骤	,	嘴唇	变薄

.

:

.

咚咚咚，咔嗒咔嗒，他停了下来，一只脚踩在台阶上，嘴唇抿成一条线。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ə'raʊnd] .

He	seated	himself	deliberately	,	and	only	then	did	he	look	around	.
他	坐着	他自己	故意地	,	和	仅有的	然后	做过	他	看	大约	.

他特意坐下，然后才环顾四周。

[ðə; ði] [njuː] [bel] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

The	new	bell	was	twice	as	large	as	the	former	.
这	新的	钟	曾是	两次	作为	大的	作为	这	以前的	.

新钟的体积是旧钟的两倍。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ['hevɪə] .

The	chain	was	heavier	.
这	链	曾是	较重	.

链条更重。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːst] - ['aɪən] ['maʊntɪŋ] .

It	hung	from	a	heavy	cast	-	iron	mounting	.
它	悬挂	从	一个	重的	投掷	-	铁	安装	.

它悬挂在一个厚重的铸铁支架上。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [keɪm] [aʊt] .

The	man	in	black	came	out	.
这	男人	在	黑色的	来了	出去	.

黑衣男子走了出来。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

He	sauntered	back	to	the	porch	and	seated	himself	.
他	漫步	后退	到	这	门廊	和	坐着	他自己	.

他踱步回到门廊，坐了下来。

[hɑːf][ə; eɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt]['aʊə(r)] [pɑːst] — [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɪn]

Half	a	non	-	existent	hour	passed	—	non	-	existent	,	because	it	passed	in
一半	一个	非	-	存在的	小时	通过了	—	非	-	存在的	,	因为	它	通过了	在

['taɪmləsnəs] .

timelessness	.
永恒	.

半小时仿佛不存在一般过去了——之所以说不存在，是因为时间仿佛静止了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt]['kwaɪətli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['pɒndə(r)] ; [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sæt][æz; əz]['kwaɪətli]

The	young	man	sat	quietly	,	seeming	to	ponder	;	the	man	in	black	sat	as	quietly
这	年轻的	男人	卫星	悄悄	,	似乎	到	思考	;	这	男人	在	黑色的	卫星	作为	悄悄

,

,

,

年轻人静静地坐着，似乎在沉思；身穿黑衣的男子也同样静静地坐着。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlfə(r)] ; [ðə; ði] [θriː] [əʊld][men][sæt][laɪk] [maɪs] ,

smoking	**his**	**sulphur**	**;**	**the**	**three**	**old**	**men**	**sat**	**like**	**mice**	**,**
吸烟	他的	硫	;	这	三	老的	男人	卫星	喜欢	小鼠	,

他抽着硫磺；三个老头像老鼠一样坐着。

[ðeə(r)] [aɪz] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [æn'tægənɪsts] .

their	**eyes**	**shuttling**	**back**	**and**	**forth**	**between**	**the**	**two**	**antagonists**	**.**
他们的	眼睛	往返	后退	和	前进	之间	这	二	反派	.

他们的目光在两个对立人物之间来回游移。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

At	**last**	**the**	**young**	**man**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**outhouse**	**.**
在	最后的	这	年轻的	男人	得到	向上	和	步行	缓慢地	到	这	室外厕所	.

最后，年轻人起身，慢慢地走向厕所。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpærəfə'neɪliə] ['vænɪʃd] .

The	**cowbell**	**and**	**its**	**paraphernalia**	**vanished**	**.**
这	牛铃	和	它是	用具	消失了	.

牛铃及其相关配件都消失了。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] .

This	**time**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**white**	**light**	**.**
这	时间	和	一个	闪光	的	白色的	光	.

这一次伴随着一道白光。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [drɒpt] [ə; eɪ] [njuː] [lʌmp] [ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] ['sʌlfə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

The	**man**	**in**	**black**	**dropped**	**a**	**new**	**lump**	**of**	**smoking**	**sulphur**	**into**	**his**	**pipe**	**and**
这	男人	在	黑色的	掉落	一个	新的	块	的	吸烟	硫	进入	他的	管道	和

[tæmp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

tamped	**it**	**down**	**with**	**his**	**thumb**	**.**
捣碎	它	向下	和	他的	拇指	.

身穿黑衣的男子将一块新的冒着烟的硫磺放入烟斗中，并用拇指将其压实。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] [wʌn] .

He	**walked**	**to**	**the**	**outhouse**	**and**	**replaced**	**the**	**bell**	**with**	**a**	**still**	**bigger**	**one**	**.**
他	步行	到	这	室外厕所	和	替换	这	钟	和	一个	仍然	大	一	.

他走到厕所外面，把原来的铃铛换成了一个更大的。

[hiː; hi] [jæŋk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːkəs] - [fɪld] [ðə; ði] [jɑːd] .

He	**yanked**	**at**	**the**	**chain**	**,**	**and**	**raucous**	**bellsound**	**filled**	**the**	**yard**	**.**
他	猛拉	在	这	链	,	和	沙哑	-	已填	这	院子	.

他猛地拽了一下链条，刺耳的铃声响彻院子。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

He	**came**	**back**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**around**	**a**	**while**	**longer**	**.**
他	来了	后退	,	和	他们	卫星	大约	一个	尽管	更长	.

他回来了，他们又坐了一会儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] .

The	**young**	**man**	**went**	**out**	**.**
这	年轻的	男人	去	出去	.

年轻人出去了。

[ðə; ði] [njuː] [bel] ['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] ['daɪmənd] - [bluː] ['laɪtnɪŋ] .

The	**new**	**bell**	**vanished**	**with**	**a**	**flash**	**like**	**diamond**	**-**	**blue**	**lightning**	**.**
这	新的	钟	消失了	和	一个	闪光	喜欢	钻石	-	蓝色的	闪电	.

新钟像钻石般湛蓝的闪电般瞬间消失。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['sɔːntə, 'sɑːn-][aʊt] .

The	**man**	**in**	**black**	**sauntered**	**out**	**.**
这	男人	在	黑色的	漫步	出去	.

黑衣男子踱步走了出来。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['maʊntɪŋ] [ə'tɒp][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [θri:] - [fʊt] [tʃɜ:tʃ] [bel] .

In	an	enormous	mounting	atop	the	outhouse	appeared	a	three	-	foot	church	bell	.
在	一个	巨大的	安装	顶部	这	室外厕所	出现	一个	三	-	脚	教会	钟	.

在户外厕所顶部的巨大支架上，矗立着一口三英尺高的教堂钟。

[ɪts] [tʃeɪn] [jæŋk] [daʊn] .

Its	chain	yanked	down	.
它是	链	猛拉	向下	.

它的链子猛地垂了下来。

[bɒŋ] - [dʒi:] - [dʒi:] — [bɒŋ] - [dʒi:] - [dʒi:] — [bɒŋ] - [dʒi:] - [dʒi:] . . . .

Bong	-	g	-	g	—	bong	-	g	-	g	—	bong	-	g	-	g	.	.	.	.
邦	-	克	-	克	—	烟枪	-	克	-	克	—	烟枪	-	克	-	克	.	.	.	.

咚-咚-咚-咚-咚-咚.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] , ['ʃəuldəz] [stɪf] .

The	young	man	hurried	across	the	yard	,	shoulders	stiff	.
这	年轻的	男人	慌忙	穿过	这	院子	,	肩膀	僵硬的	.

年轻人肩膀僵硬，匆匆穿过院子。

[səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [aɪz] ['mɒkɪŋ] ,

So	quickly	that	the	man	in	black	,	eyes	mocking	,
所以	迅速地	那	这	男人	在	黑色的	,	眼睛	嘲讽	,

黑衣男子目光嘲讽，动作如此之快，

[wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][stænd][ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [tu:; tə] [pə'mɪt]

was	forced	to	stand	aside	at	the	very	door	of	the	outhouse	to	permit
曾是	强制	到	站立	旁边	在	这	非常	门	的	这	室外厕所	到	允许

[hɪm][tu:; tə]['entə(r)] .

him	to	enter	.
他	到	进入	.

被迫站在厕所门口，让他进去。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [bel] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['vænɪʃd] .

The	church	bell	and	mounting	vanished	.
这	教会	钟	和	安装	消失了	.

教堂的钟和钟座都消失了。

[wɪð] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['θʌndə(r)] .

With	a	clap	of	indignant	thunder	.
和	一个	拍	的	愤怒	雷	.

伴随着一声愤怒的雷鸣。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

The	man	in	black	resumed	his	chair	on	the	porch	.
这	男人	在	黑色的	恢复	他的	椅子	在	这	门廊	.

黑衣男子重新坐回门廊的椅子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [steps] .

The	young	man	came	slowly	back	across	the	yard	and	sat	on	the	steps	.
这	年轻的	男人	来了	缓慢地	后退	穿过	这	院子	和	卫星	在	这	步骤	.

年轻人缓缓穿过院子走回来，坐在台阶上。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [ðæt] ['wʌznt] ['veri] ['fʌni] . "

After	a	few	minutes	the	young	man	said	,	"	That	wasn't	very	funny	.	"
后	一个	很少	分钟	这	年轻的	男人	说	,	"	那	不是	非常	有趣的	.	"

几分钟后，年轻人说："这不好笑。"

" [ai] ['hɑ:dli] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	hardly	expected	you	to	think	so	.	"
"	我	几乎	预期的	你	到	思考	所以	.	"

"我真没想到你会这么想。"

" [ðɪs] [kæn; kən][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm][juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **This** **can** **go** **on** **for** **an** **awfully** **long** **time** **you** **know** **.** "
" 这 能 去 在 为了 一个 非常 长的 时间 你 知道 . "

“你知道，这种情况可能会持续很长时间。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] , " [æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm] .
" **I** **have** **,** " **said** **the** **man** **in** **black** **,** " **an** **awfully** **long** **time** **.**
" 我 有 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 一个 非常 长的 时间 .

“我已经待了很久了，”黑衣男子说道。

[səʊ][duː; də][juː; jʊ] . "
So **do** **you** **.** "
所以 做 你 . "

你也是。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔː'self] [wɪð]
" **I** **think** **that** **it's** **rather** **a** **silly** **thing** **for** **you** **to** **be** **concerning** **yourself** **with**
" 我 思考 那 它是 相当 一个 愚蠢的 事物 为了 你 到 是 有关 你自己 和
,
,
,

我认为你为此担忧是件很愚蠢的事。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" **the** **young** **man** **said** **.**
" 这 年轻的 男人 说 .

“年轻人说道。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'saɪt] [ðiːz] ['hjuːmənz][tuː; tə] ['eni] [θɔːts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['riːəli]
" **After** **all** **,** **it** **failed** **to** **incite** **these** **humans** **to** **any** **thoughts** **which** **could** **really**
" 后 全部 , 它 失败的 到 煽动 这些 人类 到 任何 想法 哪个 可以 真的
[biː; bi] [kɔːld] ['sɪnfl] . "
be **called** **sinful** **.** "
是 称为 罪恶的 . "

“毕竟，它并没有激起这些人任何真正意义上的罪恶念头。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] ['sɪli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [wɪð] , ['ɪz(ə)nt]
" **Then** **it** **is** **an** **equally** **silly** **thing** **for** **you** **to** **concern** **yourself** **with** **,** **isn't**
" 然后 它 是 一个 同样地 愚蠢的 事物 为了 你 到 忧虑 你自己 和 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it **?** "
它 ? "

那么，你为此操心也是件很愚蠢的事，不是吗?

" [aɪ][duː; də][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dis'təːb] ['hjuːmənz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
" **I** **do** **so** **because** **it** **disturbs** **humans** **at** **a** **time** **when** **they** **may** **be**
" 我 做 所以 因为 它 扰乱 人类 在 一个 时间 什么时候 他们 可能 是
['nɪərɪst] [tuː; tə][gɒd] . "
nearest **to** **God** **.** "
最近的 到 上帝 . "

“我这样做是因为它会在人们最接近上帝的时候扰乱他们。”

" [aɪ] [kən'sɜːn] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
" **I** **concern** **myself** **for** **the** **same** **reason** **.**
" 我 忧虑 我 为了 这 相同的 原因 .

“我也出于同样的原因感到担忧。”

" [ə; eɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt][hɑːf]['aʊə(r)] [pɑːst] .
" **A** **non** **-** **existent** **half** **hour** **passed** **.**
" 一个 非 - 存在的 一半 小时 通过了 .

“虚幻的半小时过去了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɒn][ðə; ði][steps] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [suːt] [ɪm'pekəb(ə)l] , [feɪs] ['θɔːtf(ə)l] .

The	young	man	sat	on	the	steps	,	his	white	suit	impeccable	,	face	thoughtful	.
这	年轻的	男人	卫星	在	这	步骤	,	他的	白色的	套装	完美无瑕	,	脸	周到	.

年轻人坐在台阶上，一身洁白的西装笔挺，脸上带着沉思的神情。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [smə:k] .

The	man	in	black	sat	and	smoked	and	smirked	.
这	男人	在	黑色的	卫星	和	熏制	和	他冷笑了一声。	.

身穿黑衣的男子坐着，一边抽烟一边露出冷笑。

[ðə; ði] [θriː] [əʊld][men] ['weɪtɪd] .

The	three	old	men	waited	.
这	三	老的	男人	等待	.

三个老人静静地等待着。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [stʊd] , [ə; eɪ]['bæt(ə)lgraʊnd][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Out	in	the	yard	the	outhouse	stood	,	a	battleground	of	good	and	evil	.
出去	在	这	院子	这	室外厕所	站立	,	一个	战场	的	好的	和	邪恶的	.

院子里矗立着厕所，那是善恶交锋的战场。

[ɪts] [kəʊt][ɒv; əv] [waɪt] [peɪnt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Its	coat	of	white	paint	gleamed	in	the	sun	,
它是	外套	的	白色的	画	闪闪发光	在	这	太阳	,

它白色的外层在阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['taɪmləsnəs] .

which	still	stood	high	as	a	result	of	timelessness	.
哪个	仍然	站立	高的	作为	一个	结果	的	永恒	.

由于其永恒性，它至今依然屹立不倒。

[ɪts] [red] [ruːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

Its	red	roof	was	a	challenge	.
它是	红色的	屋顶	曾是	一个	挑战	.

它的红色屋顶是个挑战。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['steərɪŋ] ['muːdɪli] , [ðə; ði]['kres(ə)nt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ]

To	the	young	man	,	staring	moodily	,	the	crescent	in	the	door	seemed	a	mocking
到	这	年轻的	男人	,	凝视	情绪低落地	,	这	新月	在	这	门	似乎	一个	嘲讽

, [ˌlɒp'saɪdɪd][smaɪl] .

,	lopsided	smile	.
,	片面	微笑	.

在那个神情阴郁的年轻人眼中，门上的新月形门框仿佛是一个嘲讽的、歪斜的笑容。

[ɒn][ðə; ði][ruːf] [stʊd] [ə; eɪ][njuː][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] ['maʊntɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][njuː][ænd; ənd]

On	the	roof	stood	a	new	and	larger	mounting	,	containing	a	new	and
在	这	屋顶	站立	一个	新的	和	更大的	安装	,	包含	一个	新的	和

['lɑːdʒə(r)] ['kaʊbel] ,

larger	cowbell	,
更大的	牛铃	,

屋顶上竖立着一个更大更新的支架，上面挂着一个更大更新的牛铃。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][njuː][ænd; ənd] ['hevɪə] [tʃeɪn] .

from	which	hung	a	new	and	heavier	chain	.
从	哪个	悬挂	一个	新的	和	较重	链	.

上面挂着一条新的、更重的链子。

[wʌns][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['ʌpwəd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['gaɪd(ə)ns] .

Once	the	young	man	looked	upward	,	as	if	for	guidance	.
一次	这	年轻的	男人	看起来	向上	,	作为	如果	为了	指导	.

年轻人抬头望去，仿佛在寻求指引。

[wʌns] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .

Once	he	sighed	and	shook	his	head	,	as	if	discouraged	.
一次	他	叹了口气	和	摇晃	他的	头	,	作为	如果	灰心	.

他叹了口气，摇了摇头，似乎很沮丧。

" [wʌn] [ɒv; əv] [juː ˈes] [mʌst; məst] [wɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

"	One	of	us	must	win	,	"	he	said	finally	.
"	一	的	我们	必须	赢	,	"	他	说	最后	.

“我们之中必须有一个人赢，”他最后说道。

" [ˈɔːlweɪz] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] [nˈɒdɪd] .

"	Always	,	"	the	man	in	black	nodded	.
"	总是	,	"	这	男人	在	黑色的	点头	.

“一直都是，”黑衣男子点了点头。

" [ɪf] [aɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [bel] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	If	I	destroy	that	bell	,	you	will	replace	it	.	"
"	如果	我	破坏	那	钟	,	你	将要	代替	它	.	"

“如果我毁了那口钟，你要把它换上。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] . "

"	With	a	bigger	one	.	"
"	和	一个	大	一	.	"

“用更大的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	If	you	replace	it	,	I	shall	destroy	it	.	"
"	如果	你	代替	它	,	我	将	破坏	它	.	"

“如果你把它换掉，我就把它毁掉。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

"	And	then	I	shall	replace	it	again	.	"
"	和	然后	我	将	代替	它	再次	.	"

“然后我会再把它换掉。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [fiːl] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Do	you	really	feel	,	"	asked	the	young	man	,
"	做	你	真的	感觉	,	"	问	这	年轻的	男人	,

“你真的这么觉得吗？”年轻人问道。

" [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [wɜːθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefət] ? "

"	that	so	small	a	purpose	is	worth	such	an	effort	?	"
"	那	所以	小的	一个	目的	是	值得	这样的	一个	努力	?	"

“如此微小的目的，竟值得付出如此大的努力？”

" [ai] [mait] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] . "

"	I	might	ask	you	the	same	question	.	"
"	我	可能	问	你	这	相同的	问题	.	"

“我也可能问你同样的问题。”

" [ˈtaɪni] [ˈbɪldɪŋ] [blɒks] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈedɪfɪs] . "

"	Tiny	building	blocks	may	build	a	great	edifice	.	"
"	微小的	建筑	积木	可能	建造	一个	伟大的	大厦	.	"

“微小的积木也能建成宏伟的建筑。”

" [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [meɪ] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈruːɪn] .

"	The	removal	of	one	may	contribute	to	its	ruin	.
"	这	移动	的	一	可能	贡献	到	它是	废墟	.

“移除其中一个可能会导致它的毁灭。”

" [ðə; ði] [kriːk] [mˈɜːməd] .

"	The	creek	murmured	.
"	这	溪	低声说道	.

小溪潺潺流水。

[aʊt] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] , [ðə; ði][bɜːd][ɪn][ðə; ði][elm] [sæŋ] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [nəʊt] ,

Out	**in**	**back**	**of**	**the**	**store**	**,**	**the**	**bird**	**in**	**the**	**elm**	**sang**	**a**	**hesitant**	**note**	**,**
出去	在	后退	的	这	店铺	,	这	鸟	在	这	榆树	唱	一个	犹豫不决	笔记	,

商店后面的榆树上，鸟儿发出了一声犹豫的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	**then**	**was**	**silent**	**.**
和	然后	曾是	沉默的	.

然后，他沉默了。

['tʃɑːrli] ['meɪs(ə)n] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Charley	**Mason**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
查理	石匠	已清除	他的	喉	.

查理·梅森清了清嗓子。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hɒt] , ['mɒkɪŋ] [geɪz] [ɒn] ['tʃɑːrli] .

The	**man**	**in**	**black**	**turned**	**his**	**hot**	**,**	**mocking**	**gaze**	**on**	**Charley**	**.**
这	男人	在	黑色的	转向	他的	热的	,	嘲讽	目光	在	查理	.

黑衣男子将他灼热、嘲讽的目光转向了查理。

['tʃɑːrli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [hɑːd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪkt] .

Charley	**closed**	**his**	**mouth**	**so**	**hard**	**his**	**teeth**	**clicked**	**.**
查理	关闭	他的	嘴	所以	难的	他的	牙齿	点击	.

查理用力闭上嘴，牙齿都发出咔哒声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][hɪm] , ['mɔːt(ə)l] — ['əʊnli][hɪz; ɪz] [temp'teɪʃənz] . "

The	**young**	**man**	**said**	**,**	**"**	**You**	**need**	**not**	**fear**	**him**	**,**	**mortal**	**—**	**only**	**his**	**temptations**	**.**	**"**
这	年轻的	男人	说	,	"	你	需要	不是	害怕	他	,	凡人	—	仅有的	他的	诱惑	.	"

年轻人说："凡人，你不必惧怕他，只需惧怕他带来的诱惑。"

" ['mɪstə(r)] — " ['tʃɑːrli] [sed] ['hezɪtəntli] .

"	**Mister**	**—**	**"**	**Charley**	**said**	**hesitantly**	**.**
"	先生	—	"	查理	说	犹豫地	.

"先生——"查理犹豫着说道。

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

"是的？"

" ['sʌmθɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][hæz; həz][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] . "

"	**Something**	**sort**	**of**	**has**	**me**	**wondering**	**.**	**"**
"	某物	种类	的	有	我	好奇	.	"

"有些事让我感到疑惑。"

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

"是的？"

" [wel] — [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [wel] ,

"	**Well**	**—**	**I've**	**been**	**watching**	**you**	**two**	**go**	**at**	**it**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**
"	出色地	—	我已经	到过	观看	你	二	去	在	它	,	和	—	出色地	,

"嗯——我一直在看着你们两个争吵，而且——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['felə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [edʒ] [ɒn][juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]

it	**sort**	**of**	**looks**	**like**	**this**	**other**	**feller**	**has**	**the**	**edge**	**on**	**you**	**right**	**down**	**the**	**line**
它	种类	的	看起来	喜欢	这	其他	伙计	有	这	边缘	在	你	正确的	向下	这	线

.

:

.

看起来对方在各方面都比你占上风。

[ai] [miːn] , [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get]

I	mean	,	like	he	was	all	confident	,	and	you	just	don't	know	how	to	get
我	意思是	,	喜欢	他	曾是	全部	自信的	,	和	你	只是	不	知道	如何	到	得到

[ə'raʊnd] [hɪm] —

around	him	—
大约	他	—

我的意思是，他看起来自信满满，你根本不知道该怎么跟他相处——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [n'ɒdɪd] ['sɒmbəli] .

"	The	young	man	nodded	somberly	.
"	这	年轻的	男人	点头	忧郁地	.

年轻人神情凝重地点了点头。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['hjuːmən] .

"	I	have	been	waiting	for	you	to	make	that	observation	,	human	.
"	我	有	到过	等待	为了	你	到	制作	那	观察	,	人类	.

"我一直在等你得出这个结论，人类。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

['iːv(ə)l] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] . . . [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi]

Evil	has	only	to	be	.	.	.	has	only	to	exist	for	its	work	to	be
邪恶的	有	仅有的	到	是	.	.	.	有	仅有的	到	存在	为了	它是	工作	到	是

[hɑːf] [dʌn] .

half	done	.
一半	完毕	.

邪恶只需存在……只需存在，它的工作就已经完成了一半。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	pit	;	you	have	only	to	fall	into	it	.
它	是	一个	坑	;	你	有	仅有的	到	落下	进入	它	.

这是一个深渊，你只要掉进去就行了。

[waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪg'zɜːt] [jɔː'self] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .

While	to	be	good	,	you	must	exert	yourself	to	climb	out	of	the	pit	.
尽管	到	是	好的	,	你	必须	发挥	你自己	到	爬	出去	的	这	坑	.

要想做好事，你必须努力从困境中挣脱出来。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɜːkɪŋ] [mæn] [ɪn] [blæk] .

"	He	looked	sadly	at	the	smirking	man	in	black	.
"	他	看起来	令人遗憾的是	在	这	冷笑	男人	在	黑色的	.

他悲伤地看着那个身穿黑衣、脸上带着一丝冷笑的男人。

" [hiː; hi] [wɔːks] ['kɒnfɪdəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns]

"	He	walks	confidently	,	for	he	requires	no	more	than	your	acceptance
"	他	散步	自信地	,	为了	他	需要	不	更多的	比	你的	验收

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他昂首阔步，因为他需要的仅仅是你的接纳。

[jɔː(r); jə(r)] ['tɒlərəns] , [jɔː(r); jə(r)] [pæ'sɪvəti] , [jɔː(r); jə(r)] ['æpəθi] .

your	tolerance	,	your	passivity	,	your	apathy	.
你的	宽容	,	你的	被动性	,	你的	冷漠	.

你的容忍，你的被动，你的冷漠。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪ'næmɪk] [ɪm'bæləns] ['θret(ə)n] [hɪm] ? . . .

How	can	such	a	dynamic	imbalance	threaten	him	?	.	.	.
如何	能	这样的	一个	动态的	失衡	威胁	他	?	.	.	.

这种动态失衡会如何威胁到他?

[hiː; hi][mʌst; məst]['əʊnli][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wiːk] .

He	must	only	be	to	be	strong	;	you	must	act	to	make	him	weak	.
他	必须	仅有的	是	到	是	强的	;	你	必须	行为	到	制作	他	虚弱的	.

他必须强大；你必须采取行动让他变得软弱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

"	The	young	man	got	up	and	stretched	his	arms	.
"	这	年轻的	男人	得到	向上	和	拉伸	他的	武器	.

“年轻人站起身，伸了个懒腰。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ə'gen] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .

He	looked	upward	at	the	sky	again	,	and	seemed	to	be	listening	.
他	看起来	向上	在	这	天空	再次	,	和	似乎	到	是	聆听	.

他再次抬头望向天空，似乎在倾听。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	shrugged	a	little	.
他	耸了耸肩	一个	小的	.

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	has	been	pointed	out	to	me	,	"	he	said	,
"	它	有	到过	尖	出去	到	我	,	"	他	说	,

“有人向我指出了这一点，”他说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [sə'fɪʃntli] — [naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə][biː; bi]

"	that	I	have	demonstrated	sufficiently	—	now	there	are	other	matters	to	be
"	那	我	有	已证明	足够	—	现在	那里	是	其他	事情	到	是

[ə'tendɪd] [tuː; tə] .

attended	to	.
参加	到	.

“我已经充分证明了这一点——现在还有其他事情需要处理。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [bel] [wʌns] [ə'gen] . . . [bʌt; bət] [mɑːk] [ðiːz] [wɜːdz] [wel] ,

I	will	destroy	the	bell	once	again	.	.	.	but	mark	these	words	well	,
我	将要	破坏	这	钟	一次	再次	.	.	.	但	标记	这些	字	出色地	,

我还会再次毁掉那口钟……但请记住这些话，

['hjuːmənz] : [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] [wɪl] [kri'eɪt] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] ,

humans	:	the	Dark	One	will	create	another	—	and	it	,	like	all	his	creations	,
人类	:	这	黑暗的	一	将要	创造	其他	—	和	它	,	喜欢	全部	他的	作品	,

人类：黑暗之主将创造另一个——而它，就像他所有的造物一样，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

will	be	a	potential	for	evil	.
将要	是	一个	潜在的	为了	邪恶的	.

这将是一个潜在的邪恶源泉。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['iːv(ə)l] , [pə'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Not	a	large	evil	,	perhaps	,	in	this	case	,
不是	一个	大的	邪恶的	,	也许	,	在	这	案件	,

或许，就此事而言，这算不上什么大恶。

[nɔː(r)][æn; ən]['iːv(ə)l][ɪn][ɪt'self][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] — ['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən]

nor	an	evil	in	itself	by	the	simple	fact	of	its	existence	—	rather	his	creations
也不	一个	邪恶的	在	本身	经过	这	简单的	事实	的	它是	存在	—	相当	他的	作品

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [jɔː'selvz] .

represent	the	potential	of	evil	within	yourselves	.
代表	这	潜在的	的	邪恶的	之内	你们自己	.

他的造物本身并非邪恶，仅仅因为它们存在——相反，它们代表了你们自身潜藏的邪恶。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][gəʊz] ,
After **he** **goes** **,**
后 他 去 ,

他走后，

[ai] [ɜːdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
I **urge** **that** **you** **take** **down** **the** **bell** **and** **throw** **it** **away** **. . .** **destroy** **it** **. . .**
我 敦促 那 你 拿 向下 这 钟 和 扔 它 离开 . . . 破坏 它 . . .
[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hiː; hi][ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] .
for **as** **you** **have** **seen** **he** **is** **powerless** **to** **prevent** **that** **.**
为了 作为 你 有 已见 他 是 无力 到 防止 那 .

我劝你把钟取下来扔掉……毁掉它……因为正如你所看到的，他无力阻止这一切。

[ɪf] [hiː; hi] [kriː'eɪts] [ə'nʌðə(r)] , [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]['ɔːlsəʊ] .
If **he** **creates** **another** **,** **cast** **it** **aside** **also** **.**
如果 他 创建 其他 , 投掷 它 旁边 还 .

如果他再造一个，也扔掉。

[kiːp] ['duːɪŋ] [səʊ] .
Keep **doing** **so** **.**
保持 正在做 所以 .

继续这样做。

[ðə; ði] [bel] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] :
The **bell** **is** **but** **the** **symbol** **,** **the** **temptation** **:**
这 钟 是 但 这 象征 , 这 诱惑 :

钟只是象征，是诱惑:

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊlz] ;
the **conquest** **of** **evil** **can** **take** **place** **only** **in** **your** **own** **souls** **;**
这 征服 的 邪恶的 能 拿 地方 仅有的 在 你的 自己的 灵魂 ;

战胜邪恶只能发生在你们自己的灵魂深处;

[juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
you **must** **act** **in** **the** **face** **of** **that** **temptation** **.**
你 必须 行为 在 这 脸 的 那 诱惑 .

面对这种诱惑，你必须采取行动。

[ðə; ði]['bæt(ə)lgraʊnd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [taʊn] , [nɔː(r)] [ðɪs] [jɑːd] , [nɔː(r)] [ðæt] ['strʌktʃə(r)] , [bʌt; bət][ɪn]
The **battleground** **is** **not** **this** **town** **,** **nor** **this** **yard** **,** **nor** **that** **structure** **,** **but** **in**
这 战场 是 不是 这 镇 , 也不 这 院子 , 也不 那 结构 , 但 在
[jɔː'selvz] .
yourselves **.**
你们自己 .

战场不在这座城镇，也不在这座院子，更不在那座建筑，而是在你们自己心中。

[ɪn][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][pɪt] ; [ɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
In **you** **is** **the** **pit** **;** **in** **you** **must** **be** **the** **strength** **and** **will** **to** **escape** **it** **.**
在 你 是 这 坑 ; 在 你 必须 是 这 力量 和 将要 到 逃脱 它 .

你内心深处藏着深渊；你内心也必须有力量和意志去逃离它。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [θriː] [nɒdz] .
" **Three** **nods** **.**
" 三 点头 .

三次点头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðeə(r)][maɪndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self]

The	young	man	looked	into	their	minds	for	the	last	time	,	to	assure	himself
这	年轻的	男人	看起来	进入	他们的	思想	为了	这	最后的	时间	,	到	保证	他自己

[ɒv; əv][ðeə(r)]['pjʊərəti] .

of	their	purity	.
的	他们的	纯度	.

年轻人最后一次凝视着他们的内心，以确认他们的纯洁无瑕。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃɑːrli] ['meɪsənz][maɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] ,

And	in	Charley	Mason's	mind	he	saw	a	tiny	,
和	在	查理	石匠的	头脑	他	锯	一个	微小的	,

在查理·梅森的脑海中，他看到了一个渺小的，

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [strʌk] [hɪm][səʊ] ['fɔːsəbli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] .

half	-	hidden	thought	that	struck	him	so	forcibly	that	he	almost	smiled	.
一半	-	隐	想法	那	击	他	所以	强制	那	他	几乎	微笑	.

他半掩着一个念头，这个念头强烈地击中了他，让他几乎笑了出来。

[diːp] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [maɪnd] , [bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Deep	in	Charley's	mind	,	beneath	all	his	awe	and	wonder	at	the	present
深的	在	查理的	头脑	,	下面	全部	他的	敬畏	和	想知道	在	这	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

在查理内心深处，在他对当前局势的所有敬畏和惊奇之下，

['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['lev(ə)l] ,

almost	on	a	subconscious	level	,
几乎	在	一个	潜意识	等级	,

几乎是在潜意识层面，

['tʃɑːrliz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt]

Charley's	sense	of	humor	was	still	working	—	the	sense	of	humor	that
查理的	感觉	的	幽默	曾是	仍然	在职的	—	这	感觉	的	幽默	那

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊbel] [dʒəʊk][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

had	come	up	with	the	cowbell	joke	in	the	first	place	.
有	来	向上	和	这	牛铃	开玩笑	在	这	第一的	地方	.

查理的幽默感依然活跃——正是这种幽默感让他想出了牛铃笑话。

[naʊ] , [ɪn] ['tʃɑːrliz] [maɪnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .

Now	,	in	Charley's	mind	,	was	a	solution	for	the	present	difficulty	.
现在	,	在	查理的	头脑	,	曾是	一个	解决方案	为了	这	展示	困难	.

现在，在查理看来，这或许是解决当前困境的办法。

[nɒt] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] , ['æktʃuəli] ;

Not	a	solution	,	actually	;
不是	一个	解决方案	,	实际上	;

实际上，这并不是解决办法；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [sɒlvd] — [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði]

for	the	realities	of	the	problem	were	already	solved	—	solved	in	the
为了	这	现实	的	这	问题	是	已经	已解决	—	已解决	在	这

[maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [əʊld][men] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɜːm] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)]

minds	of	the	three	old	men	and	their	firm	resolve	to	do	nothing	ever
思想	的	这	三	老的	男人	和	他们的	公司	解决	到	做	没有什么	曾经

[əˈgen] [ðæt] [wʊd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ænd; ənd][səˈtænɪk] [tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ɪn]

again	that	would	precipitate	this	kind	of	Heavenly	and	Satanic	tug	-	of	-	war	in
再次	那	会	沉淀	这	种类	的	天上	和	撒旦教	拖船	-	的	-	战争	在

[ðə; ði][əˈriːnə][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] .

the	arena	of	their	souls	.
这	竞技场	的	他们的	灵魂	.

因为问题的本质已经解决了——在三位老人的心中已经解决了，他们坚定地决心以后再也不做任何会在他们的灵魂竞技场上引发这种天堂与撒旦拉锯战的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [bel] / [nəʊ] [bel] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .

But	it	would	end	this	business	of	bell	/	no	bell	very	nicely	.
但	它	会	结尾	这	商业	的	钟	/	不	钟	非常	很好	.

但这将很好地结束鸣铃/不鸣铃这种争论。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌɪnəˈprəʊpriətli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] .

And	not	inappropriately	,	the	young	man	thought	.
和	不是	不恰当地	,	这	年轻的	男人	想法	.

年轻人心想，这倒也不算不合时宜。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ˈmentəli] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	would	arrange	the	situation	just	as	Charley	was	mentally	picturing	it	.
他	会	安排	这	情况	只是	作为	查理	曾是	精神上	想象	它	.

他会按照查理在脑海中设想的那样安排好一切。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wɒt] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ˈfaɪnəli] [brɔːt] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

And	seeing	what	Charley	had	in	mind	finally	brought	a	smile	to	the	young
和	看到	什么	查理	有	在	头脑	最后	带来	一个	微笑	到	这	年轻的

[mænz] [feɪs] .

man's	face	.
男人的	脸	.

看到查理的想法，年轻人的脸上终于露出了笑容。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈaʊthaʊs] .

He	walked	across	the	yard	and	entered	the	outhouse	.
他	步行	穿过	这	院子	和	进入	这	室外厕所	.

他穿过院子，走进了室外厕所。

[ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈvænɪʃd] .

The	bell	and	chain	and	mounting	vanished	.
这	钟	和	链	和	安装	消失了	.

铃铛、链条和底座都不见了。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [saɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni]

This	time	the	young	man	was	gone	from	sight	just	a	little	longer	than	any
这	时间	这	年轻的	男人	曾是	已消失	从	视线	只是	一个	小的	更长	比	任何

[taɪm] [ˈpriːviəsli] ,

time	previously	,
时间	之前	,

这一次，这个年轻人消失在视线之外的时间比以往任何一次都长了一些。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɪkˈspektənt] .

and	when	he	came	out	he	looked	just	a	tiny	bit	expectant	.
和	什么时候	他	来了	出去	他	看起来	只是	一个	微小的	少量	怀孕	.

他出来的时候，脸上带着一丝期待的神情。

[hiː; hi] [weɪvd] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men][pn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
He **waved** **in** **friendly** **fashion** **at** **the** **three** **men** **on** **the** **porch** **and** **rose** **into** **the**
他 挥手 在 友好的 时尚 在 这 三 男人 在 这 门廊 和 玫瑰 进入 这
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

他友好地向门廊上的三个人挥了挥手，然后升入天空。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
faster **and** **faster** **until** **he** **disappeared** **into** **the** **sun** **.**
快点 和 快点 直到 他 消失 进入 这 太阳 .

他越跑越快，直到消失在太阳中。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][pn][ə; eɪ]
The **man** **in** **black** **got** **up** **from** **his** **chair** **and** **knocked** **out** **his** **pipe** **on** **a**
这 男人 在 黑色的 得到 向上 从 他的 椅子 和 敲门 出去 他的 管道 在 一个
[hiːl] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
heel **—** **or** **rather** **,**
脚跟 — 或者 相当 ,

黑衣男子从椅子上站起身，用脚后跟敲灭了烟斗——或者更确切地说，

[weə(r)] [ə; eɪ] [hiːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
where **a** **heel** **should** **have** **been** **,**
在哪里 一个 脚跟 应该 有 到过 ,

原本应该是鞋跟的地方，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [huːvz]
for **it** **was** **now** **evident** **for** **the** **first** **time** **that** **he** **had** **black** **hooves**
为了 它 曾是 现在 明显 为了 这 第一的 时间 那 他 有 黑色的 蹄子
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [fiːt] .
instead **of** **feet** **.**
反而 的 脚 .

因为现在人们第一次清楚地看到，他长着的是黑色的蹄子而不是脚。

[ðə; ði][wɒd][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd][stæŋk] .
The **wad** **of** **sulphur** **fell** **to** **the** **boards** **and** **smoked** **and** **stank** **.**
这 瓦德 的 硫 跌倒 到 这 板 和 熏制 和 臭 .

那团硫磺掉到木板上，冒出浓烟，散发出恶臭。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He** **was** **right** **,** **you** **know** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他 曾是 正确的 , 你 知道 , " 他 说 .

"他说的没错，"他说。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [jɔː'selvz] .
" **The** **battle** **was** **in** **yourselves** **.**
" 这 战斗 曾是 在 你们自己 .

"真正的战斗发生在你们自己身上。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [lɒst] .
And **I** **suppose** **I've** **lost** **.**
和 我 认为 我已经丢失的 .

我想我输了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðiːz] [deɪz] . . . [ðəʊ] [aɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz]
I **seem** **to** **be** **losing** **more** **and** **more** **these** **days** **.** **.** **.** **though** **I'm** **by** **no** **means**
我 似乎 到 是 输 更多的 和 更多的 这些 天 . . . 尽管 我是 经过 不 方法
[θruː] .
through **.**
通过 .

最近我好像输得越来越多……不过我还没彻底输掉比赛。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ai] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [bel] , [jʊl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	suppose	if	I	put	up	another	bell	,	you'll	just	take	it	down	.
我	认为	如果	我	放	向上	其他	钟	,	你会	只是	拿	它	向下	.

我想如果我再挂一个钟，你肯定会把它拆下来。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] - [klæd] [ɑːmz] [waɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] .

"	He	sighed	and	stretched	his	long	black	-	clad	arms	wide	,	as	the	young	man	had	done	.
"	他	叹了口气	和	拉伸	他的	长的	黑色的	-	覆膜	武器	宽的	,	作为	这	年轻的	男人	有	完毕	.

他叹了口气，像那个年轻人一样，张开他穿着黑色长袍的双臂。

" [wel] , [ɪts] [biːn] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

"	Well	,	it's	been	diverting	.
"	出色地	,	它是	到过	转移注意力	.

"嗯，这挺有意思的。"

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [bel] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	will	put	up	another	bell	—	just	for	the	Hell	of	it	.
我	思考	我	将要	放	向上	其他	钟	—	只是	为了	这	地狱	的	它	.

我想再挂一个钟——就图个乐子。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

"	He	went	down	the	steps	,	across	the	yard	,	into	the	outhouse	.
"	他	去	向下	这	步骤	,	穿过	这	院子	,	进入	这	室外厕所	.

他走下台阶，穿过院子，进了外面的厕所。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kaʊbel] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] — [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] ['kaʊbel] ,

An	enormous	cowbell	appeared	on	the	roof	—	a	prince	of	cowbells	,
一个	巨大的	牛铃	出现	在	这	屋顶	—	一个	王子	的	牛铃	,

屋顶上出现了一个巨大的牛铃——牛铃王子!

[ə; eɪ] ['kaʊbel] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [beɪb] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bluː] [ɒks] [ɒv; əv] [pɔːl] ['bʌnjən] .

a	cowbell	fit	for	the	neck	of	Babe	,	the	giant	blue	ox	of	Paul	Bunyan	.
一个	牛铃	合身	为了	这	脖子	的	宝贝	,	这	巨大的	蓝色的	牛	的	保罗	班扬	.

一个适合保罗·班扬的巨型蓝色公牛贝贝脖子上的牛铃。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] - [θɪk] [tʃeɪn] .

From	it	hung	an	inch	-	thick	chain	.
从	它	悬挂	一个	英寸	-	厚的	链	.

上面挂着一条一英寸粗的链子。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [jæŋk] [daʊn] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [blɔk] , [blɔk] , [blɔk] !

The	chain	yanked	down	,	the	cowbell	went	BLONGLE	,	BLONGLE	,	BLOK	,	BLOK	,	BLOK	!
这	链	猛拉	向下	,	这	牛铃	去	-	,	-	,	块	,	块	,	块	!

链条猛地一拽，牛铃叮当作响：咚咚咚，咚咚咚!

— [ænd; ənd] ['tʃɑːrliz] [plæn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .

—	and	Charley's	plan	which	the	young	man	had	arranged	before	leaving	the	confines	of	the	outhouse	became	evident	.
—	和	查理的	计划	哪个	这	年轻的	男人	有	安排	前	离开	这	限制	的	这	室外厕所	成为	明显	.

——查理在离开厕所之前就计划好的计划也随之显露出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['flʌʃɪŋ] [saʊnd] .

There	was	a	loud	flushing	sound	.
那里	曾是	一个	大声	冲洗	声音	.

传来一声响亮的冲水声。

[ə; eɪ][ˌhɜːkjuˈliːən] [flʌʃ] .

A	herculean	flush	.
一个	赫拉克勒斯	冲洗	.

一次惊人的冲洗。

[ðə; ði] [wɔːlz] [kəˈlæpst] [ˈɪnwəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][rɔː(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [swuːʃ] [ænd; ənd]

The	walls	collapsed	inward	with	a	giant	roar	and	an	enormous	swoosh	and
这	墙壁	倒塌	向内	和	一个	巨大的	吼	和	一个	巨大的	嗖嗖声	和

[ə; eɪ][gɑːˈgæntʃuən] [ˈgɜːgl] .

a	gargantuan	gurgle	.
一个	巨大的	咕噜声	.

墙壁向内坍塌，伴随着一声巨响、一声巨嗖嗖声和一声巨大的咕噜声。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [diːp] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊthaʊs]

A	moment	later	there	was	only	a	deep	hole	in	the	ground	where	the	outhouse
一个	片刻	之后	那里	曾是	仅有的	一个	深的	洞	在	这	地面	在哪里	这	室外厕所

[hæd; həd] [stʊd] .

had	stood	.
有	站立	.

片刻之后，原本厕所所在的地方只剩下一个深坑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl]['krʌmb(ə)ld][ɪn][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [pɪt] .

And	then	the	sides	of	the	hole	crumbled	in	to	form	a	shallow	pit	.
和	然后	这	侧面	的	这	洞	崩溃了	在	到	形式	一个	浅的	坑	.

然后，洞壁坍塌，形成了一个浅坑。

[ˈtaɪmləsnəs] [endid] .

Timelessness	ended	.
永恒	结束	.

永恒终结。

[luːk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [frɒm; frəm][sæm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] .

Luke	scratched	his	head	and	stared	from	Sam	over	to	Charley	.
卢克	刮痕	他的	头	和	凝视	从	山姆	超过	到	查理	.

卢克挠了挠头，目光在萨姆和查理之间来回游移。

" [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [driːm] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ai][dɪd] ? " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔːd] .

"	Did	you	two	dream	the	same	thing	I	did	?	"	his	voice	was	awed	.
"	做过	你	二	梦	这	相同的	事物	我	做过	?	"	他的	嗓音	曾是	敬畏	.

“你们两个是不是梦到了和我一样的事情？”他的声音里充满了敬畏。

[sæm] [ˈpɔɪntɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][pɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔː] [skɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

Sam	pointed	over	to	where	the	pit	made	a	raw	scar	in	the	ground	.
山姆	尖	超过	到	在哪里	这	坑	制成	一个	生的	瘢痕	在	这	地面	.

山姆指着坑口在地上留下的一道触目惊心的疤痕。

" [wɜːrnt] [nəʊ] [driːm] .

"	Weren't	no	dream	.
"	不是	不	梦	.

“那不是一场梦。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [wɪr] [stɪl] [əˈsliːp] .

Or	if	it	was	,	we're	still	asleep	.
或者	如果	它	曾是	,	是	仍然	睡着了	.

或者，即便已经过去，我们还在睡梦中。

" [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Charley	had	a	laughing	glint	in	his	eye	.
"	查理	有	一个	笑	闪烁	在	他的	眼睛	.

查理眼中闪过一丝笑意。

" [wɪr] [nɒt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [driːm] .
" **We're not asleep , and it wasn't any dream .**
" 是 不是 睡着了 , 和 它 不是 任何 梦 .

“我们没有睡着，那也不是梦。”

- ['speʃəli] [ðə; ði] ['endɪŋ] .
' **Specially the ending .**
- 特别 这 结束 .

尤其是结局。

" [luːk] [ænd; ənd][sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Luke and Sam looked at him puzzled for a moment .**
" 卢克 和 山姆 看起来 在 他 困惑 为了 一个 片刻 .

卢克和萨姆困惑地看了他一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
Then they both laughed and Charley joined them .
然后 他们 两个都 笑了 和 查理 加入 他们 .

然后他们俩都笑了，查理也加入了他们。

" [bet] [ðæt] [flʌʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmdist] [dʒəʊk] ['seɪtn] ['evə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][hɪm] !
" **Bet that flush was the damndest joke Satan ever had played on him !**
" 赌注 那 冲洗 曾是 这 该死的 开玩笑 撒但 曾经 有 玩 在 他 !

“我敢打赌，那次同花顺是撒旦跟他开过的最离谱的玩笑！”

" [luːk] [gɑːspt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" **Luke gasped , holding his sides .**
" 卢克 倒吸一口气 , 保持 他的 侧面 .

卢克倒吸一口凉气，捂着肚子。

" [wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['tʃɑːrli] , " [sæm] [tʃəʊkt] .
" **One hell of a joke , Charley , " Sam choked .**
" 一 地狱 的 一个 开玩笑 , 查理 , " 山姆 窒息 .

“真是个天大的笑话，查理，”萨姆哽咽着说。

" [wɒt] [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" **What I wouldn't give to have seen his face !**
" 什么 我 不会 给 到 有 已见 他的 脸 !

“我多么想见见他的脸啊！”

" ['tʃɑːrli] [ə'griːd] .
" **Charley agreed .**
" 查理 同意 .

查理同意了。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] ['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [səʊp]
He began to laugh even harder as he wondered if there was any soap
他 开始 到 笑 甚至 更难 作为 他 想知道 如果 那里 曾是 任何 肥皂
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [daʊn] [ɪn] [gɪˈhenə] .
and water down in Gehenna .
和 水 向下 在 地狱 .

他笑得更厉害了，心想地狱里有没有肥皂和水。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] ['seɪtn] [mait] [biː; bi] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] .
He had an idea Satan might be praying for some .
他 有 一个 主意 撒但 可能 是 祈祷 为了 一些 .

他觉得撒旦可能在为某些人祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神